MATINES

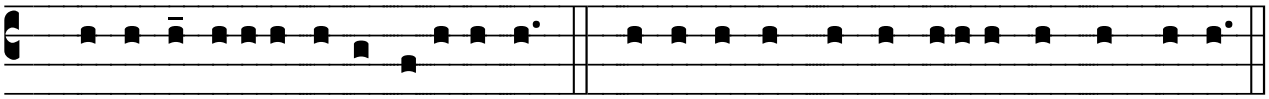
DE LA

TOUSSAINT

bréviaire monastique

Ut mens nostra concordet voci nostræ

Le chantre entonne, puis tous poursuivent. Trois fois:



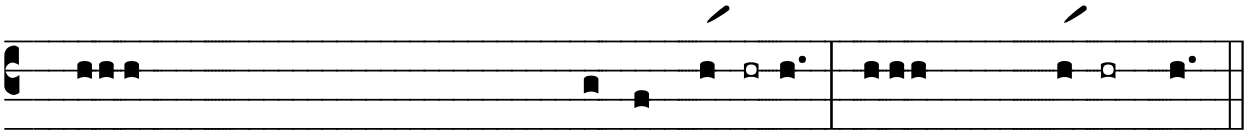
℣. Dómine, lábia me-*a* *a*-pé-ri-es. ℟. Et os méum annuntiábit láudem tu-am.

Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres. *Et ma bouche annoncera votre louange.*

PSAUME 3

Confiance en Dieu au milieu des périls

Ton in directum



Dómine, quid multiplicáti sunt qui *trí-bu-* **lant** me ? *
multi insúrgunt advérsum me.

Seigneur, que mes ennemis sont nombreux ! Quelle multitude se lève contre moi !

Multi dicunt á*nimæ* **me**æ : * Non est salus ipsi in Deo ejus.

Beaucoup disent à mon sujet : « Plus de salut pour lui auprès de son Dieu ! »

Tu autem Dómine, sus*céptor* **me**us es, * glória mea, et exáltans caput meum.

Mais vous, Seigneur, vous êtes mon protecteur et ma gloire, et vous relevez ma tête.

Voce mea ad Dómi*num cla***má**vi ; * et exaudívit me de monte sancto suo.

De ma voix je crie vers le Seigneur, et il m'exauce de sa montagne sainte.

Ego dormívi, et *sopo***rá**tus sum ; * et exsurréxi, quia Dóminus suscépit me.

Je me suis couché et je me suis endormi, et je me suis réveillé, car le Seigneur m'a pris sous sa garde.

Non timébo míllia pópuli *circum***dán**tis me. * Exsúrge, Dómine ; salvum me fac, Deus meus.

Je ne crains pas les milliers d'ennemis campés autour de moi. Levez-vous, Seigneur ! sauvez-moi, mon Dieu !

Quóniam tu percussísti omnes adversántes mihi *sine* **cau**sa ; * dentes peccatórum contrivísti.

Car déjà vous avez frappé tous ceux qui me combattaient injustement ; vous avez brisé les dents des pécheurs.

Dómi*ni est* **sa**lus ; * et super pópulum tuum benedíctio tua.

Au Seigneur appartient le salut ! Que votre bénédiction soit sur votre peuple.

Glória Pá*tri, et* **Fí**lio, * et Spirítui Sancto.

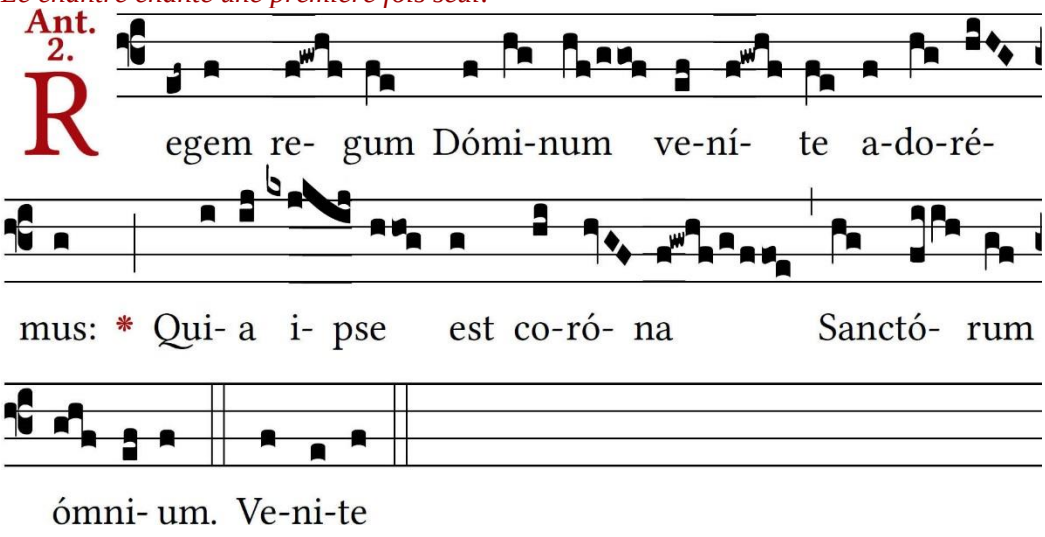
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípio, et *nunc, et* **sem**per, * et in saécula saeculórum. Amen.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

INVITATOIRE

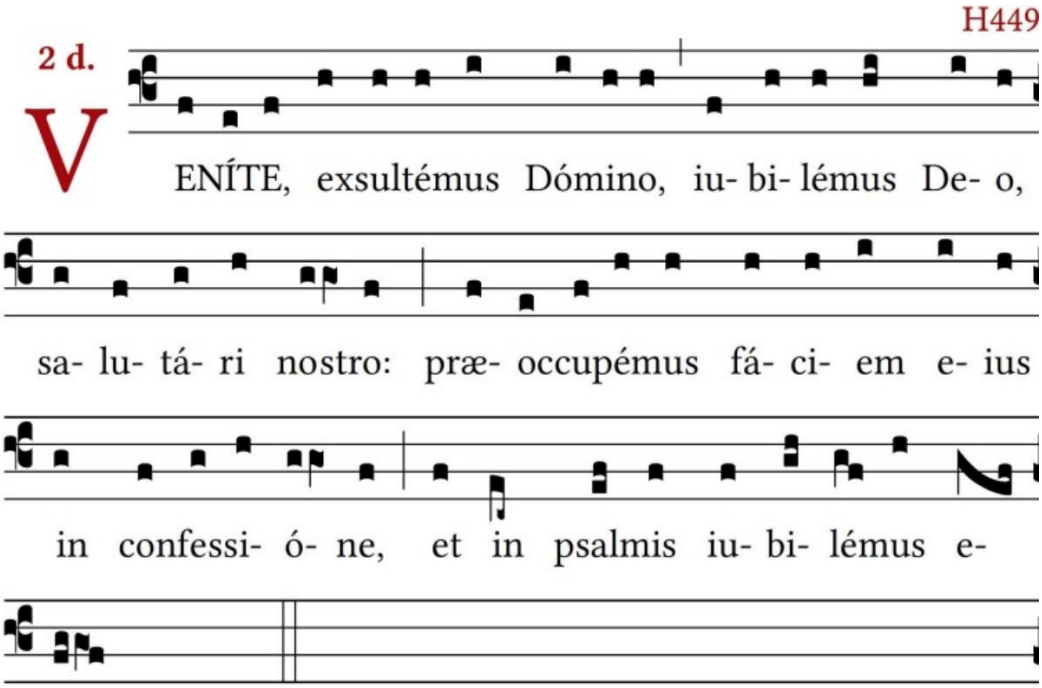
Le chantre chante une première fois seul:



Venez, adorons le Seigneur Roi des rois: car lui-même est la couronne de tous les saints.

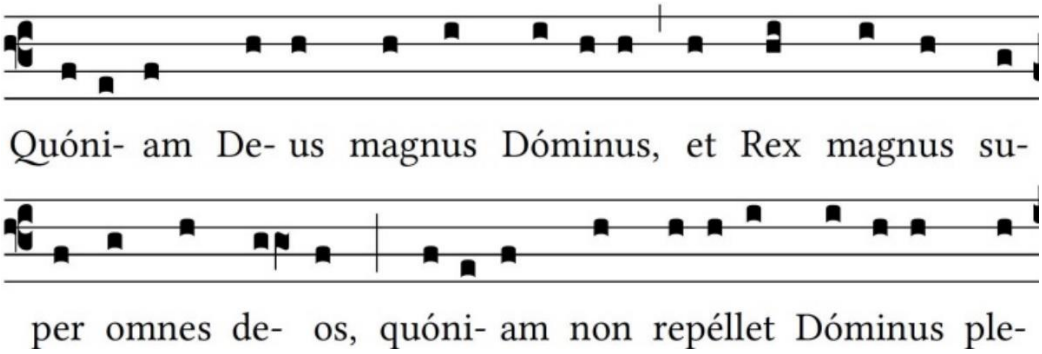
Puis tout le choeur reprend : Regem...

Le chantre seul chante les versets, tandis que le choeur reprendra en alternance soit l'invitatoire en entier(integrum Invit.), soit la seconde partie uniquement (altera pars Invit.).

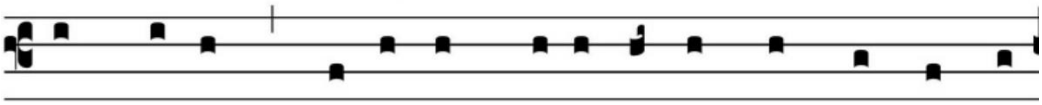


Venez, réjouissons-nous devant le Seigneur, jubilons à Dieu notre salut : Préoccupons-nous, devant sa face, de louanges, et jubilons dans les psaumes pour lui.

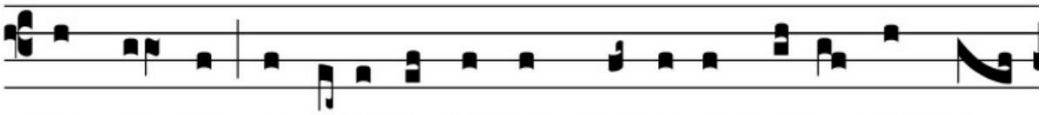
i. *integrum Invitatorium.*



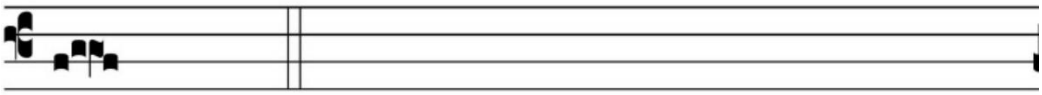
Car le Seigneur est le grand Dieu, le grand Roi au-dessus de tous les dieux; il ne repoussera point son peuple.



bem su- am: qui- a in manu e- ius sunt omnes fi-

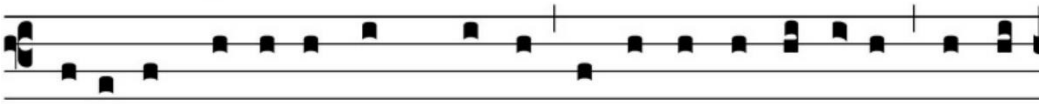


nes ter- ræ, et alti- tú- di- nes mónti- um ipse cónspi-

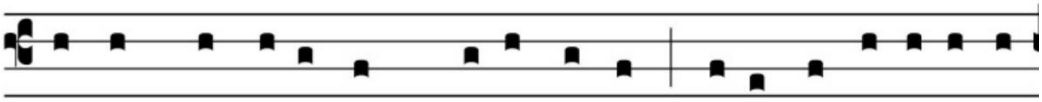


cit. *altera pars Invitatorii.*

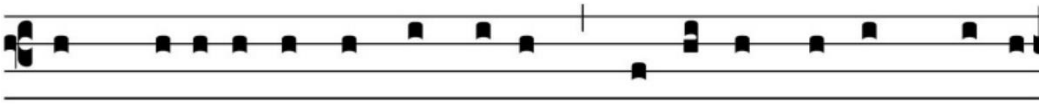
Dans sa main sont toutes les profondeurs de la terre, et son oeil domine les sommets des montagnes.



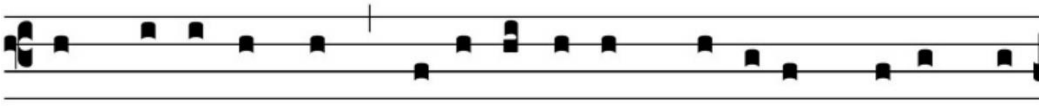
Quóni- am ipsí- us est ma- re, et ipse fe- cit illud, et á-



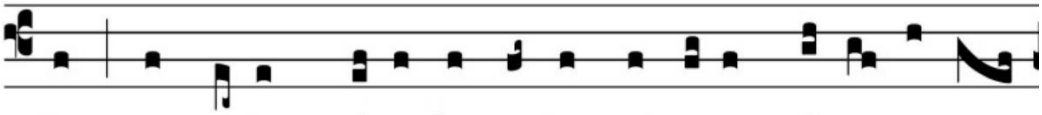
ri- dam fundavé- runt manus e- ius: VENI- TE, ADOREMUS,



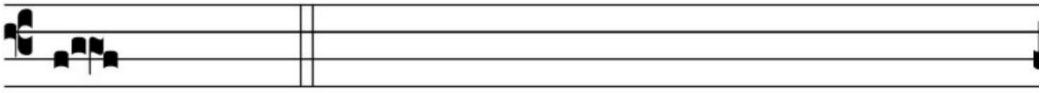
ET PROCIDAMUS ANTE DE- UM: plo- rémus co- ram Dómi-



no, qui fe- cit nos, qui- a ipse est Dóminus, De- us no-

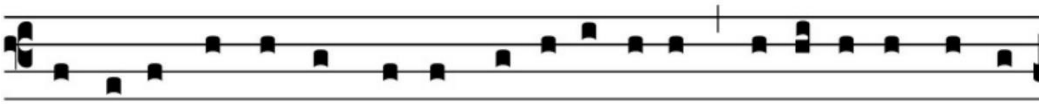


ster; nos autem pópu- lus e- ius, et oves páscu- æ e-



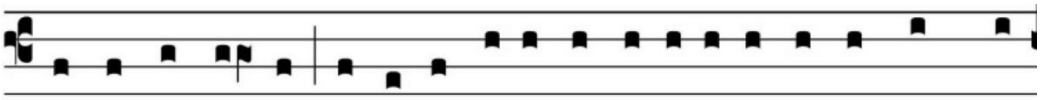
ius. *integrum Invitatorium.*

La mer est à lui, et il l'a faite, et ses mains ont formé la terre. Venez, fidèles, adorons (on s'agenouille) et prosternons-nous devant Dieu; pleurons devant le Seigneur qui nous a faits, car il est le Seigneur notre Dieu, et nous son peuple et les brebis de son pâturage.

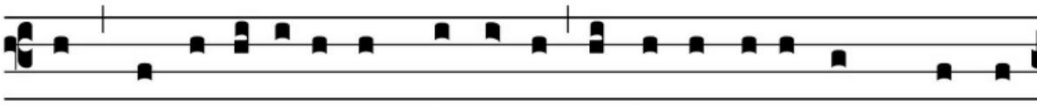


Hó- di- e, si vo- cem e- ius audi- é- ri- tis, no- lí- te obdu- rá-

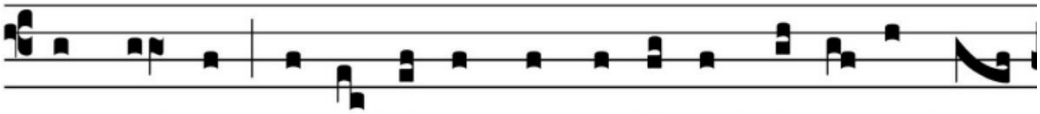
Si aujourd'hui vous entendez sa voix



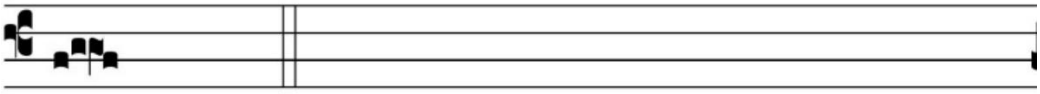
re corda vestra, si-cut in exa-cerba-ti- óne se-cúndum di-



em tenta-ti- ónis in de-sérto: u-bi tentavé-runt me pa-

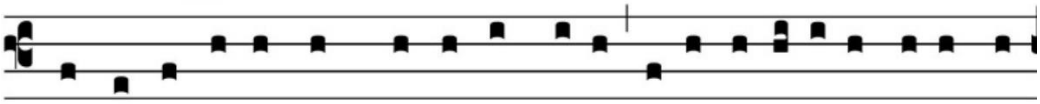


tres ve- stri, pro- ba- vé- runt et vi- dé- runt ó- pe- ra me-

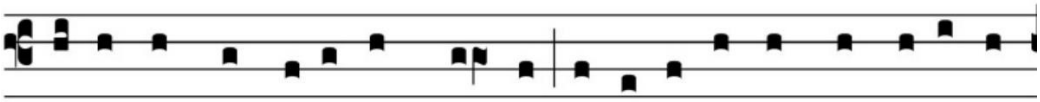


a. *altera pars Invitatorii.*

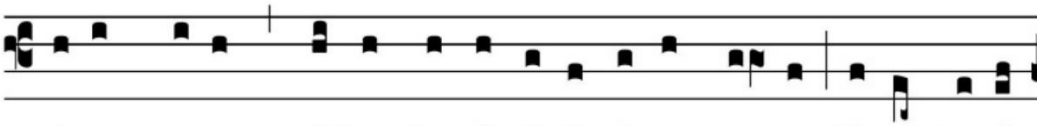
n'endurcissez pas vos cœurs comme au jour du murmure et de la tentation dans le désert, où vos pères me tentèrent, et où ils me mirent à l'épreuve et virent mes œuvres.



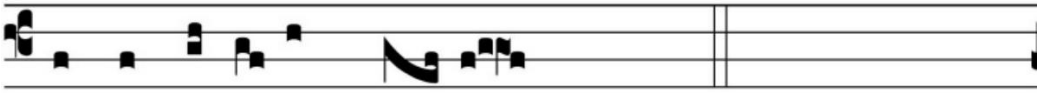
Quadra-gínta annis pró-ximus fu- i gene-ra-ti- óni hu- ic, et



di-xi; Semper hi errant cor-de, ipsi ve-ro non cognové-runt

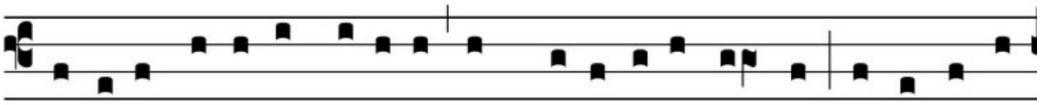


vi- as me- as: qui-bus iu-rá-vi in i-ra me- a; Si intro- í-

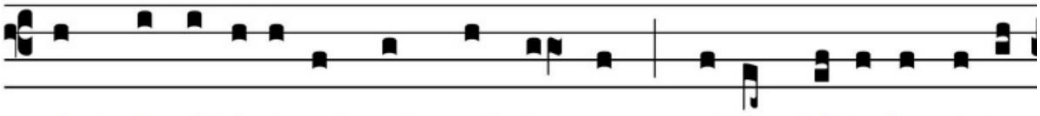


bunt in réqui- em me- am. *integrum Invitatorium.*

Durant quarante années j'ai couvert de ma protection cette génération, et j'ai dit : « C'est un peuple dont le coeur est égaré; ils ne connaissent pas mes voies : c'est pourquoi j'ai juré dans ma colère qu'ils n'entreraient point dans mon repos.»

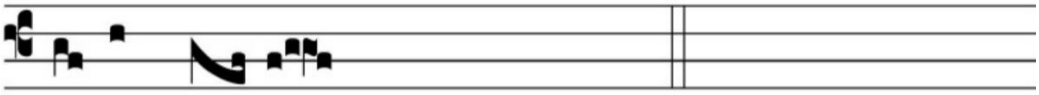


Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto. Si-cut e-rat



in princí-pi- o, et nunc, et semper,- et in sæcu-la sæcu-

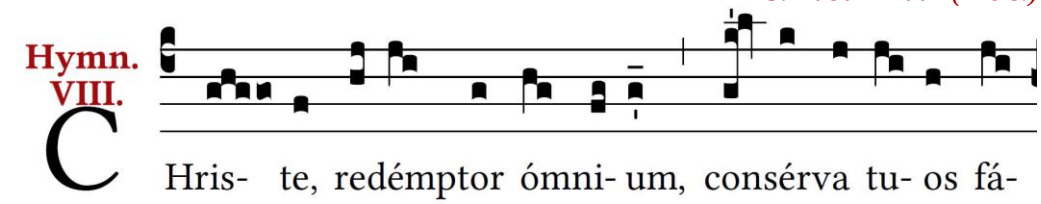
Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit; comme il était au commencement, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.



ló-rum. A- men. *altera pars denique integrum Invitatorium.*

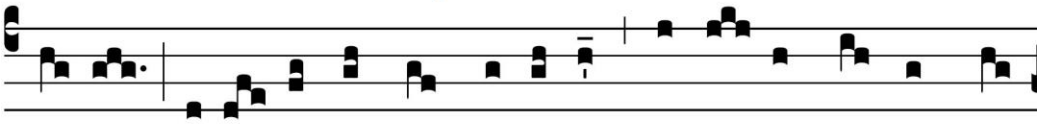
HYMNE

S. Raban Maur (IXe s.)

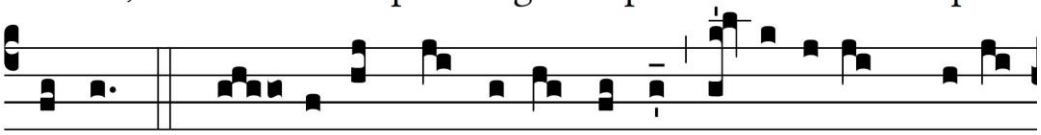


Hymn. VIII.

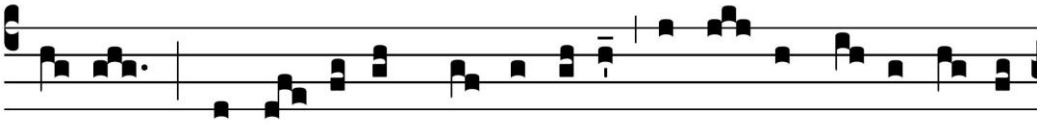
CHris- te, redémptor ómni- um, consérva tu- os fá-



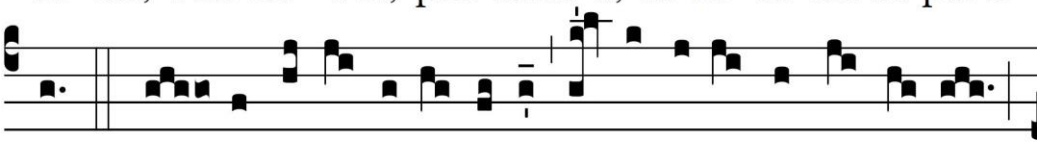
mu-los, be- á- tæ semper Vírgi-nis pla-cá- tus sanctis pré-



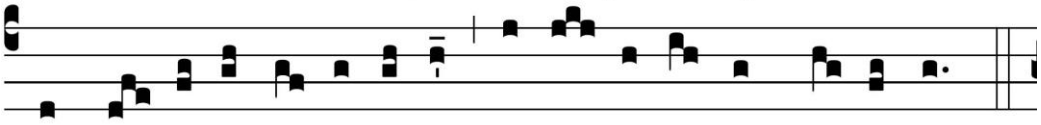
ci-bus. 2. Be- á-ta quoque ágmi-na cæ- lésti- um spi- rí-



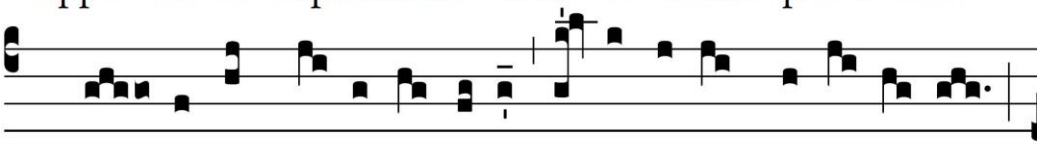
tu- um, Præ-tér- i-ta, præ-sénti- a, fu-tú- ra ma-la pél-li-



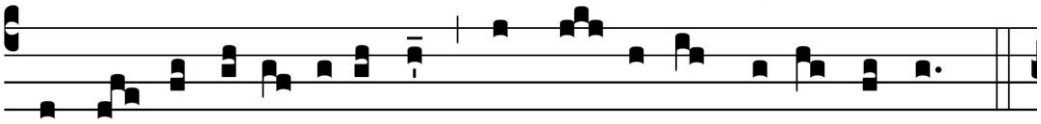
te. 3. Va- tes æ-térni Jú-di-cis A-posto- líque Dó-mi-ni,



supplí- ci- ter expóscimus salvá- ri vestris pré- ci- bus.



4. Már- ty-res De- i íncli- ti confesso-résque lú- ci- di,



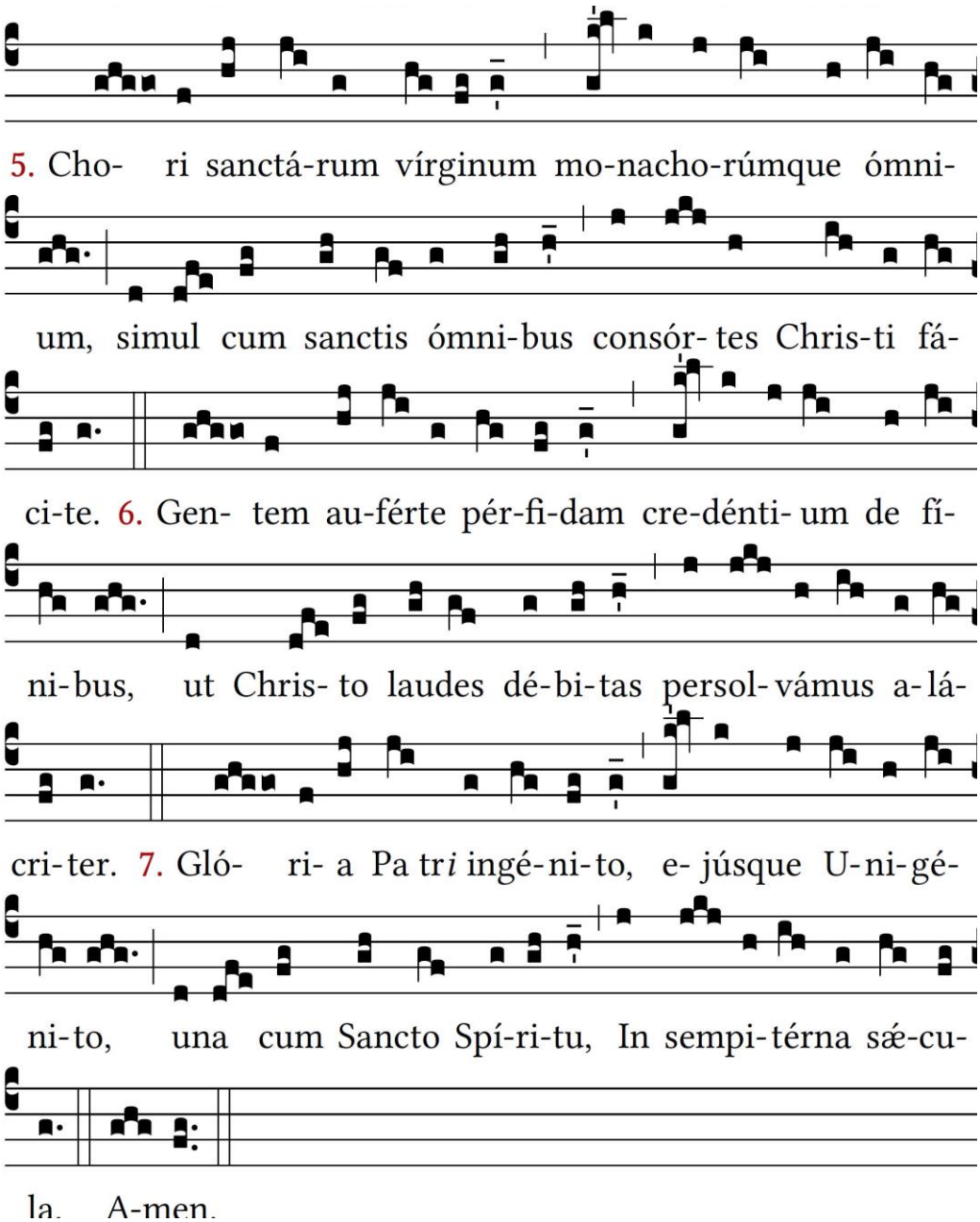
vestris o-ra- ti- óni- bus Nos fer- tẹ in cæ- lés- ti- bus.

Ô Christ, Rédempteur de tous, protégez vos serviteurs, touché par les saintes prières de celle qui demeura Vierge.

Et vous, bienheureuse armées des Esprits célestes, défendez-nous de tous les maux passés, présents, futurs.

Vous, Prophètes du Juge éternel, et vous Apôtres du Seigneur, nous vous supplions humblement de nous sauver par vos prières.

Vous, illustres Martyrs de Dieu, et vous Confesseurs de lumière par vos prières conduisez-nous dans les cieux.



Et vous, chœur des Vierges sacrées, et vous tous les moines unis à tous les Saints du ciel, donnez-nous part avec le Christ.

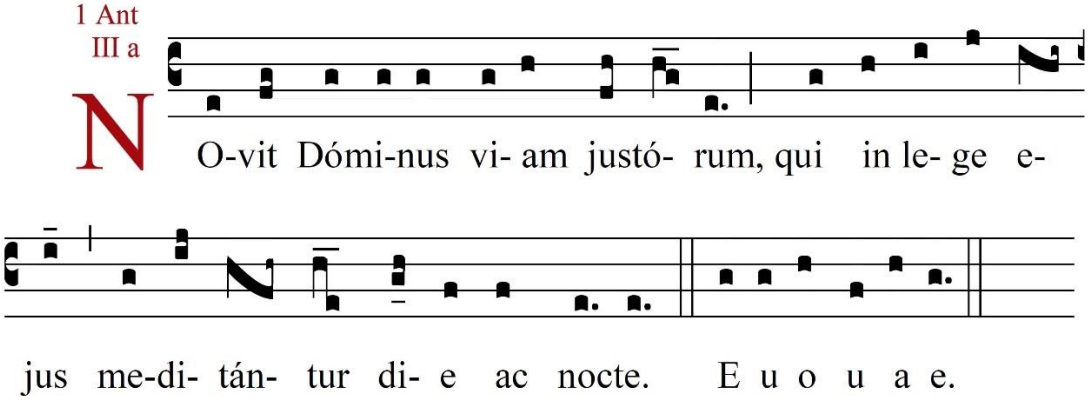
Repoussez la nation perfide hors des frontières des croyants afin qu'au Christ nous puissions offrir avec zèle le tribu de louanges.

Gloire au Père inengendré, et au Fils Unique, avec le Saint-Esprit, dans les siècles éternels. Ainsi soit-il.

Ier NOCTURNE

Première antienne :

1 Ant
III a

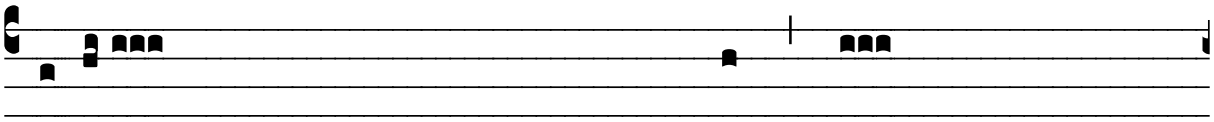


Le Seigneur connaît la voie des justes qui méditent sa loi jour et nuit.

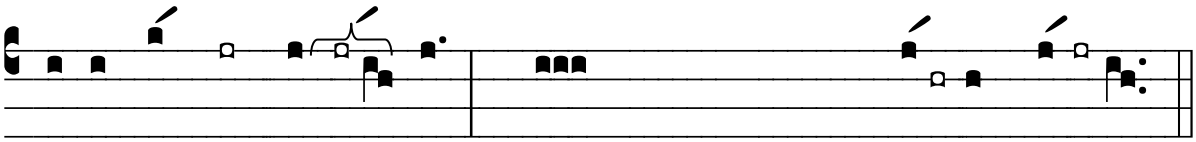
PSAUME 1

Bonheur du juste, malheur du méchant.

Ton a mon.



Be-á-tus vir, qui non ábiit in consilio impió-*rum*, † et in via



pecca –**tó**-rum non **sté**-tit, * et in cáthedra pestilenti- **ae** non **sé** - dit.

*Heureux l'homme qui n'a point marché dans le conseil des impies, qui ne s'est pas arrêté dans la voie des pécheurs, * et qui ne s'est point assis dans la chaire de pestilence ;*

Sed in lege Dómini vo**lún**tas **e**jus, * et in lege ejus meditábitur **di**e ac **noc**te.

Mais qui a ses affections dans la loi du Seigneur, et qui médite cette loi jour et nuit.

Et erit tamquam lignum, quod plantátum est secus de**cúr**sus a**quá**rum, * quod fructum suum dabit in **tém**pore **su**o.

Il sera comme un arbre planté près d'un cours d'eau, et qui donne son fruit en son temps,

Et fólium **e**jus non **dé**fluet: * et ómnia quaecúmque fáciet, pros**pe**ra**bún**tur.

Et son feuillage ne tombera pas ; et tout ce qu'il fera réussira.

Non sic **ím**pii, **non** sic : * sed tamquam pulvis, quem prójicit ventus a **fá**cie **ter**rae.

Il n'en est pas ainsi des impies, il n'en est pas ainsi ; mais ils sont comme la poussière que le vent disperse de dessus la surface du sol.

Ideo non resúrgent ímpii **in** ju**dí**cio : * neque peccatóres in concíli**o** jus**tó**rum.

C'est pourquoi les impies ne ressusciteront point dans le jugement, ni les pécheurs dans l'assemblée des justes.

Quóniam novit Dóminus **vi**am jus**tó**rum : * et iter impi**ó**rum pe**rí**bit.

Car le Seigneur connaît la voie des justes, et le chemin des impies périra.

Glória **Pá**tri, et **Fí**lio, * et Spi**rí**tui **Sanc**to.

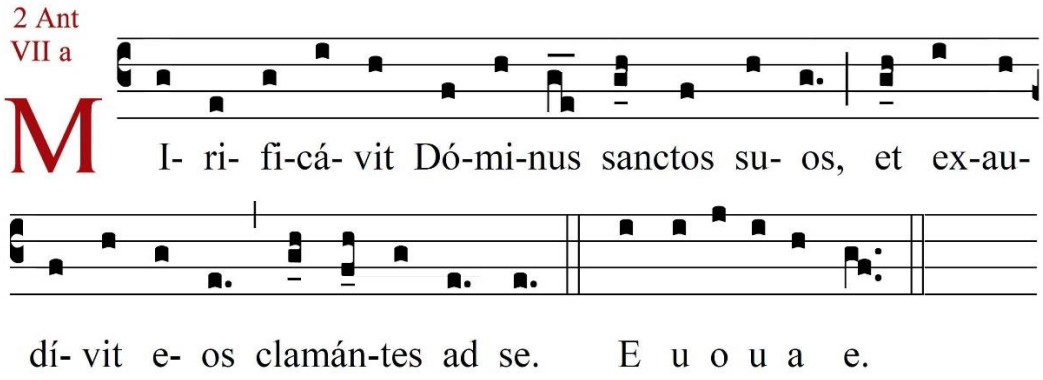
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **sem**per, * et in saécula saecu**ló**rum. **A**men.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

On reprend l'antienne.

Deuxième antienne :

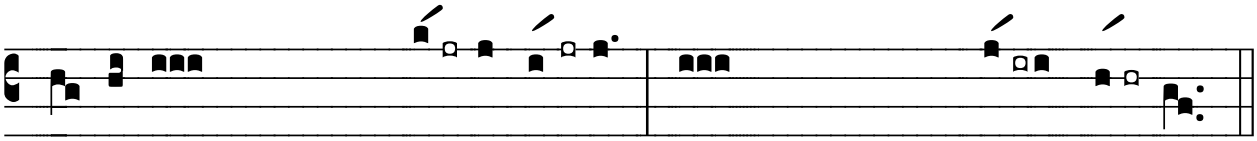


Le Seigneur a honoré ses Saints, et exaucé ceux qui crient vers lui.

PSAUME 4

Prière confiante de l'affligé

Ton 7a



Cum in-vocárem,
exaudívit me Deus Jus-**tí**-ti-æ **me-** æ : * in tribulatióne dila-**tá**-sti **mi -** hi.

Lorsque je l'ai invoqué, le Dieu de ma justice m'a exaucé.

Mise**ré**re **me**i, * et exáudi orati**ó**nem **me**am.

Ayez pitié de moi, et exaucez ma prière.

Fílii hóminum, úsquequo **gra**vi **cor**de ? * ut quid dilígitis vanitátem, et quaéri**tis** men**dá**cium ?

Enfants des hommes, jusques à quand aurez-vous le cœur endurci ? Pourquoi aimez-vous la vanité et recherchez-vous le mensonge ?

Et scitóte, quóniam mirificávit Dóminus **san**ctum **su**um : * Dóminus exáudiet me, cum clamáve**ro** ad **e**um.

Et sachez combien le Seigneur a mis son saint dans l'admiration. Le Seigneur m'exauce lorsque je crie vers lui.

Irascímini, et nolite peccáre : † quæ dícitis in **cór**dibus **ves**tris, * in cubílibus vestris **com**pun**gí**mini.

Tremblez, et ne péchez pas; ce que vous avez dit dans vos cœurs, regrettez-le sur votre couche.

Sacrificáte sacrifícium justítiæ, † et spe**rá**te in **Dó**mino. * Multi dicunt : Quis osténdit **no**bis **bo**na ?

Offrez un sacrifice de justice, et espérez dans le Seigneur. Beaucoup disent : « Qui nous montrera le bonheur ? »

Signátum est super nos lumen vultus **tu**i, **Dó**mine : * dedísti lætítiam in **cor**de **me**o.

La lumière de votre visage, Seigneur, est signifiée sur nous. Vous avez donné la joie à mon cœur.

A fructu fruménti, vini et **ó**lei **su**i * mul**ti**pli**cá**ti sunt.

Plus qu'ils n'en ont par l'abondance du blé, du vin , ou d'huile.

In pace **in** i**dí**psum * dórmiam et **re**qui**és**cam;

En paix en effet je me reposerai et je dormirai

Quóniam tu, Dómine, singu**lá**riter **in** spe * con**sti**tu**í**sti me.

Car vous, Seigneur, vous seul, m'avez établi dans l'espérance.

Glória **Pá**tri, et **Fí**lio, * et Spi**rí**tui **Sanc**to.

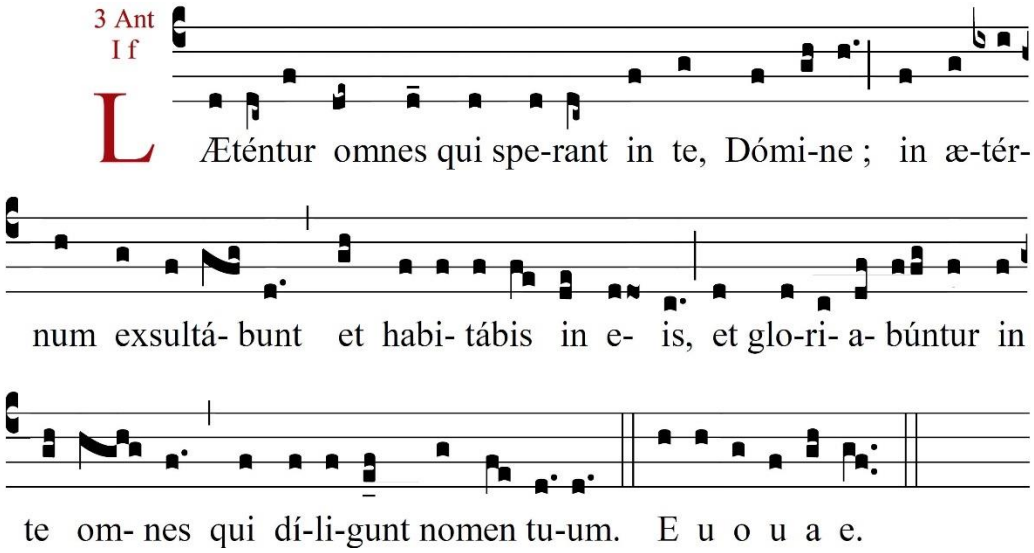
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **sem**per, * et in saécula saecu**ló**rum. **A**men.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

On reprend l'antienne.

Troisième antienne :

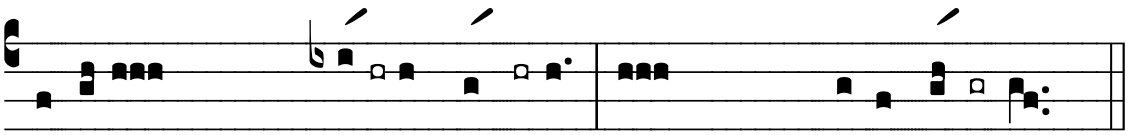


Qu'ils se réjouissent, tous ceux qui espèrent dans le Seigneur ; ils exulteront éternellement, et vous habiterez parmi eux : et ils seront glorifiés en vous, tous ceux qui aiment votre Nom.

PSAUME 5

Prière du matin.

Ton 1 f



Verba mea áuribus **pér**cipe, **Dó**mine, * intéllige cla-*mórem* **me** - um.

Seigneur, prêtez l'oreille à mes paroles, entendez mon gémissement.

Inténde voci orati**ó**nis **me**æ, * Rex meus et *Deus* **me**us.

Soyez attentif à la voix de ma prière, ô mon Roi et mon Dieu,

Quóniam ad **te** o**rá**bo : * Dómine, mane exáudies *vocem* **me**am.

Car c'est vous que je supplie. Seigneur, dès le matin vous entendez ma voix:

Mane astábo tibi **et** vi**dé**bo : * quóniam non Deus volens iniqui*tátem* **tu** es.

Dès le matin je me présente devant vous, et j'observe. Car vous n'êtes

pas un Dieu qui prenne plaisir au mal.

Neque habitábit juxta **te** ma**lí**gnus : * neque permanébunt injústi ante ó*culos* **tu**os.

Le méchant n'habite pas auprès de vous, et les injustes ne subsistent pas devant vos yeux.

Odísti omnes, qui operántur i**ni**qui**tá**tem : * perdes omnes, qui loquún*tur men***dá**cium.

Vous haïssez tous les artisans d'iniquité, vous faites périr les menteurs.

Virum sánguinum et dolósum abomi**ná**bitur **Dó**minus : * ego autem in multitúdine misericór*diæ* **tu**æ.

Le Seigneur a en horreur l'homme de sang et de fraude. Pour moi, grâce à votre grande miséricorde,

Introíbo in **do**mum **tu**am : * adorábo ad templum sanctum tuum in ti*móre* **tu**o.

J'entre dans votre maison, et pénétré de votre crainte, j'adore devant votre temple saint.

Dómine, deduc me in jus**tí**tia **tu**a : * propter inimícos meos dírige in conspéctu tuo *viam* **me**am.

Seigneur, conduisez-moi dans votre justice ; à cause de mes ennemis, dirigez mes pas en votre présence.

Quóniam non est in ore e**ó**rum **vé**ritas : * cor e*órum* **va**num est.

Car il n'y a pas de sincérité dans leur bouche ; leur cœur n'est que mensonge ;

Sepúlcrum patens est guttur eórum, † linguis suis do**ló**se a**gé**bant : * júdica *illos*, **De**us.

Leur gosier est un sépulcre ouvert; ils ne se servent de leur langue que pour tromper. Châtiez-les, ô Dieu !

Décidant a cogitatiónibus suis, † secúndum multitúdinem impietátum eórum ex**pél**le **e**os : * quóniam irritavé*runt te*, **Dó**mine.

Qu'ils échouent dans leurs desseins ; à cause de leurs impiétés sans nombre, précipitez-les dans la ruine, car ils ont provoqué votre colère, Seigneur.

Et læténtur omnes, qui **spe**rant **in** te, * in ætérnum exsultábunt: et habitá*bis in* **e**is.

Et que se réjouissent tous ceux qui espèrent en vous ! Ils seront dans une allégresse perpétuelle, et vous habiterez au milieu d'eux ;

Et gloriabúntur in te omnes, qui díligunt **no**men **tu**um, * quóniam tu bene*díces* **jus**to.

Et en vous se glorifieront tous ceux qui aiment votre nom ; car votre bénédiction est sur le juste.

Dómine, ut scuto bonæ volun**tá**tis **tu**æ * *co*-*ro***nás**ti nos.

Seigneur, vous nous entourez de votre bienveillance comme d'un bouclier.

Glória **Pá**tri, et **Fí**lio, * et Spirí*tui* **Sanc**to.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **sem**per, * et in saécula saecu*lórum*. **A**men.

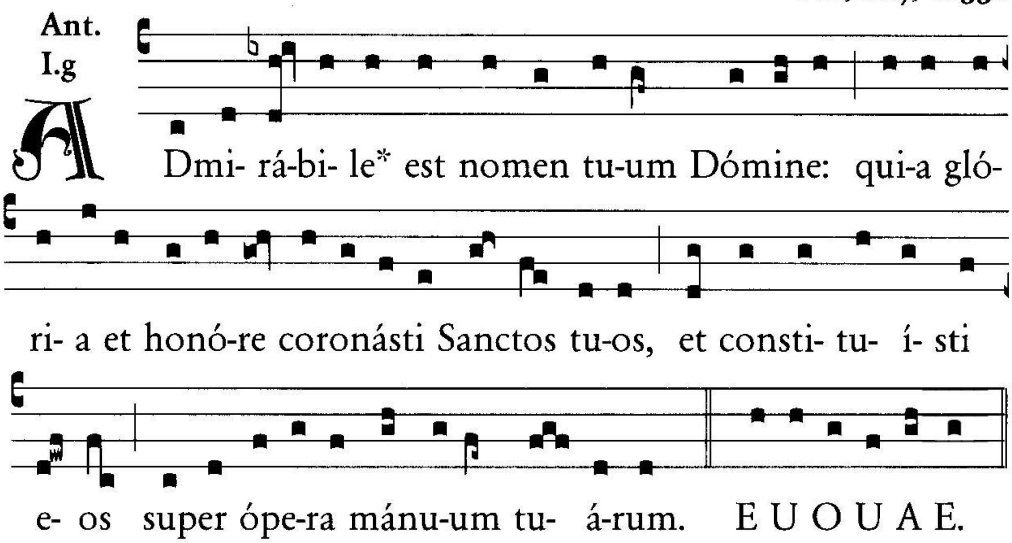
Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

On reprend l'antienne.

Quatrième antienne :

Ps.8,2.6.7; **H331**

Ant. I.g

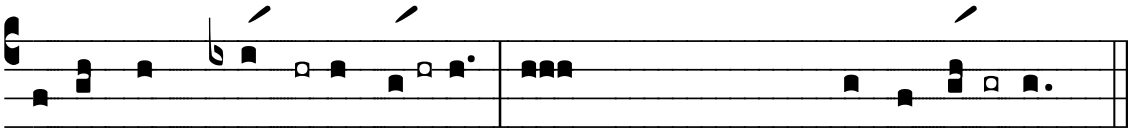


Admirable est votre nom, Seigneur, parce que vous avez couronné vos Saints de gloire et d'honneur, et vous les avez établis sur les œuvres de vos mains.

PSAUME 8

Royauté du Messie

Ton 1g



Dó-mi- ne **Dó**minus **nos**-ter, *
quam admirábile est nomen tuum in uni-*vérsa* **ter**- ra!

Au Seigneur est la terre et tout ce qu'elle renferme, le monde et tous ceux qui l'habitent.

Quóniam eleváta est magnifi**cén**tia **tu**a, * *super* **cæ**los.

Car votre magnificence est élevée, au-dessus des cieux.

Ex ore infántium et lacténtium perfecísti laudem propter ini**mí**cos **tu**os, * ut déstruas inimícum *et ul***tó**rem.

De la bouche des enfants et de ceux qui sont à la mamelle vous avez tiré une louange parfaite contre vos adversaires, pour détruire l'ennemi, et celui qui veut se venger.

Quóniam vidébo cælos tuos, ópera digi**tó**rum tu**ó**rum : * lunam et stellas, quæ *tu fun***dá**sti.

Quand je considère vos cieux, qui sont l'ouvrage de vos doigts, la lune et les étoiles que vous avez créés,

Quid est homo, quod **me**mor es **e**jus ? * aut fílius hóminis, quóniam ví*sitas* **e**um ?

Je m'écrie : Qu'est-ce donc que l'homme pour que vous vous souveniez de lui ? Ou le fils de l'homme, pour que vous le visitiez ?

Minuísti eum paulo minus ab Angelis, glória et honóre coro**ná**sti **e**um : * et constituísti

Vous ne l'avez mis qu'un peu au-dessous des anges ; vous l'avez

eum super ópera mánu*um tu***á**rum.

couronné de gloire et d'honneur, et vous l'avez établi sur les ouvrages de vos mains.

Omnia subjecísti sub **pé**dibus **e**jus, * oves et boves univérsas : ínsuper et pé*cora* **cam**pi.

Vous avez mis toutes choses sous ses pieds, toutes les brebis, et tous le bœufs et même les animaux des champs,

Vólucres cæli, et **pis**ces **ma**ris, * qui perámbulant sé*mitas* **ma**ris.

Les oiseaux du ciel, et les poissons de la mer, qui parcourent les sentiers de l'océan.

Dómine, **Dó**minus **nos**ter, * quam admirábile est nomen tuum in uni*vérsa* **ter**ra !

Seigneur, notre Seigneur, que votre Nom est admirable par toute la terre.

Glória **Pá**tri, et **Fí**lio, * et Spirí*tui* **Sanc**to.

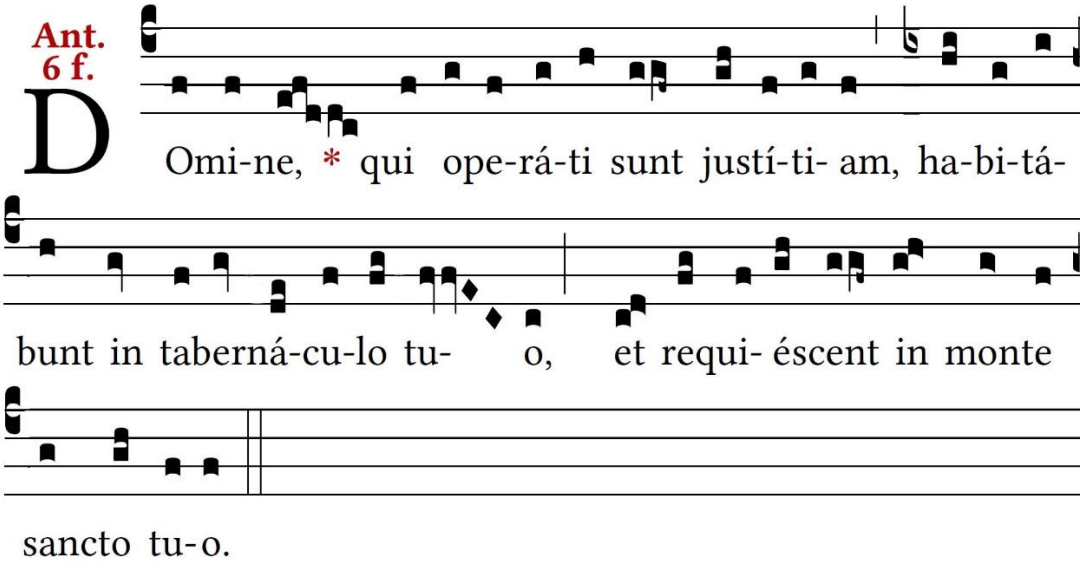
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **sem**per, * et in saécula saecu*lórum*. **A**men.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

On reprend l'antienne.

Cinquième antienne :

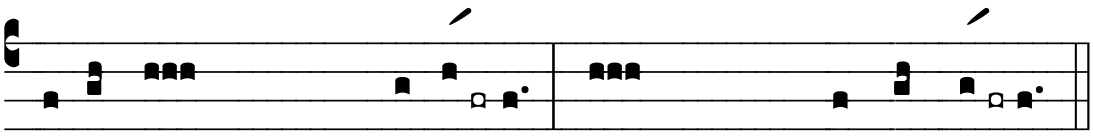


Seigneur, ceux qui ont pratiqué la justice habiteront sous votre tente, et ils se reposeront sur votre montagne sainte.

PSAUME 45

Le vrai serviteur de Dieu

Ton 6 F



De-us noster refúgium, *et* **vir**-tus : *
adjútor in tribulatiónibus, quæ invené*runt nos* **ni**- mis.

Dieu est notre refuge et notre force; un secours que l'on rencontre toujours dans la détresse.

Proptérea non timébimus dum turbábi*tur* **ter**ra : * et transferéntur montes *in cor* **ma**ris.

Aussi sommes-nous sans crainte si la terre est bouleversée, si les montagnes s'abîment au sein de l'océan,

Sonuérunt, et turbátæ sunt aquæ *e***ó**rum : * conturbáti sunt montes in fortitú*dine* **e**jus.

si les flots de la mer s'agitent, bouillonnent, et, dans leur furie, ébranlent les montagnes.

Flúminis ímpetus lætíficat civitá*tem* **De**i : * sanctificávit tabernáculum su*um* *Al***tís**simus.

Un fleuve réjouit de ses courants la cité de Dieu, le sanctuaire où habite le Très-Haut.

Deus in médio ejus, non com*mo***vé**bitur : * adjuvábit eam Deus ma*ne di***lú**culo.

Dieu est au milieu d'elle : elle est inébranlable ; au lever de l'aurore, Dieu vient à son secours :

Conturbátæ sunt Gentes, et inclináta *sunt* **re**gna : * dedit vocem suam, mo*ta est* **ter**ra.

Les nations s'agitent, les royaumes s'ébranlent ; il fait entendre sa voix et la terre se fond d'épouvante.

Dóminus virtútum *no***bís**cum : * suscéptor noster *Deus* **Ja**cob.

Le Seigneur des armées est avec nous ; le Dieu de Jacob est pour nous une citadelle.

Veníte, et vidéte ópera Dómini, quæ pósuit prodígia su*per* **ter**ram : * áuferens bella usque ad *finem* **ter**ræ.

Venez, contemplez les œuvres du Seigneur, les prodiges qu'il a opérés sur la terre !

Arcum cónteret, et confrín*get* **ar**ma : * et scuta com*búret* **i**gni.

Il a brisé l'arc, il a rompu la lance, il a consumé par le feu les chars de guerre.

Vacáte, et vidéte quóniam ego *sum* **De**us : * exaltábor in Géntibus, et exaltá*bor in* **ter**ra.

" Arrêtez et reconnaissez que je suis Dieu ; je domine sur les nations, je domine sur la terre ! "

Dóminus virtútum *no***bís**cum : * suscéptor noster *Deus* **Ja**cob.

Le Seigneur des armées est avec nous, le Dieu de Jacob est pour nous une citadelle.

Glória Pátri, *et* **Fi**lio, * et Spirí*tui* **Sanc**to.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípio, et nunc, *et* **sem**per, * et in saécula saecu*lórum.* **A**men

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

On reprend l'antienne.

Sixième antienne :

Ps.14,2.1; **H331**

Ant. III.a

Æc est* gene-rá- ti- o quærén-ti- um Dóminum, quæ-

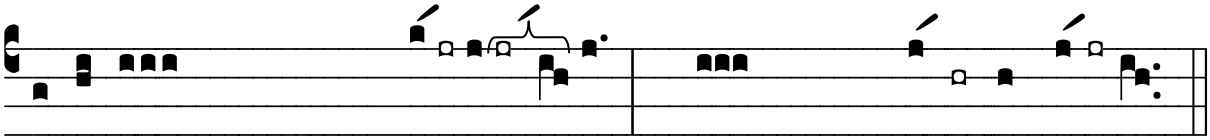
rénti- um fá-ci- em De- i Jacob. E U O U A E.

Voici la race de ceux qui cherchent le Seigneur, ceux qui cherchent la face du Dieu de Jacob.

PSAUME 23

Royauté et sacerdoce du Messie.

Ton 3a mon.



Dómini est terra, et pleni**tú** - do **e**-jus : *
orbis terrárum, et univérsi qui hábi**tant** in **e** - o.

Au Seigneur est la terre et tout ce qu'elle renferme, le monde et tous ceux qui l'habitent.

Quia ipse super mária fun**dá**vit **e**um : * et super flúmina præpa**rá**vit **e**um.

Car c'est lui qui l'a fondée sur les mers, et qui l'a établi sur les fleuves.

Quis ascéndet in **mon**tem **Dómi**ni ? * aut quis stabit in loco **san**cto **e**jus ?

Qui montera sur la montagne du Seigneur ? Ou qui se tiendra dans son lieu saint ?

Ínnocens mánibus et **mun**do **cor**de, * qui non accépit in vano ánimam suam, nec jurávit in dolo **pró**ximo **su**o.

Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur ; qui n'a pas livré son âme à la vanité, ni fait à son prochain un serment trompeur.

Hic accípiet benedicti**ó**nem a **Dómi**no : * et misericórdiam a Deo, salu**tá**ri **su**o.

Celui-là recevra la bénédiction du Seigneur, et la miséricorde de Dieu, son sauveur.

Hæc est generátio quæ**rén**tium **e**um, * quæréntium fáciem **De**i **Ja**cob.

Telle est la race de ceux qui le cherchent, de ceux, de ceux qui cherchent la face du Dieu de Jacob.

Attóllite portas, príncipes, vestras, et elevámini, portæ **æ**ter**ná**les : * et introí**bit** Rex **gló**riæ.

Levez vos portes, ô princes, et élevez-vous, portes éternelles, et le roi de gloire entrera.

Quis est **is**te Rex **glóri**æ ? * Dóminus fortis et potens: Dóminus **po**tens in **præ**lio.

Qui est ce roi de gloire ? C'est le Seigneur fort et puissant, le Seigneur puissant dans les combats.

Attóllite portas, príncipes, vestras, et elevámini, portæ **æter**ná**les** : * et introíbit Rex **gló**riæ.

Levez vos portes, ô princes, et élevez-vous, portes éternelles, et le roi de gloire entrera.

Quis est **i**ste Rex **glóri**æ ? Dóminus virtútum ipse **est** Rex **gló**riæ.

Quel est ce roi de gloire ? Le Seigneur des armées est lui-même ce roi de gloire.

Glória **Pá**tri, et **Fíli**o, * et Spi**rí**tui **San**cto.

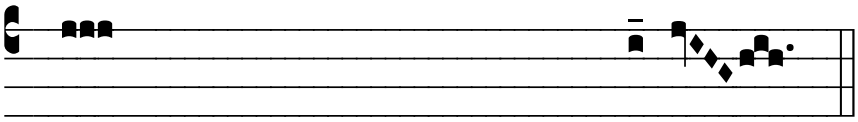
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **sem**per, * et in saécula saecu**ló**rum. **A**men

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

On reprend l'antienne.

VERSET



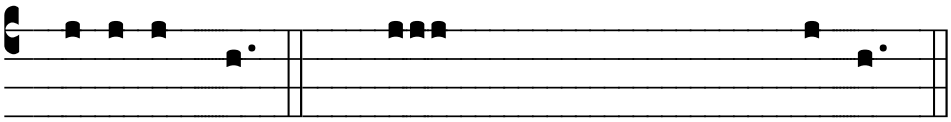
℣. Lætámini in Dómino et exsultáte, just-i

Réjouissez-vous dans le Seigneur et exultez, ô justes.

℟. Et gloriámini, omnes recti cor – de.

Et soyez glorifiés, vous tous qui avez le cœur droit.

officiant



Pater nos-ter *(secreto)* ℣. Et ne nos indúcas in tentatió-nem.

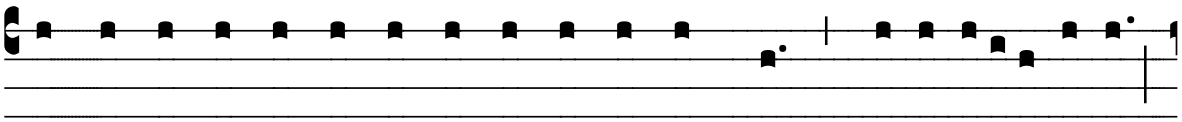
Notre Père…. *Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.*

℟. Sed líbera nos a ma - lo.

Mais délivrez-nous du mal.

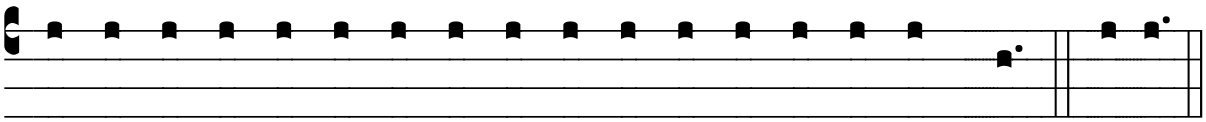
ABSOLUTIO

officiant :



Exáudi Dómine Jésu Christe preces servórum tuó*rum*, † et mise*rére* nóbis, *

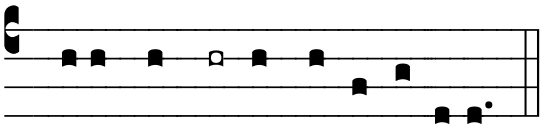
Exaucez, Seigneur Jésus-Christ, les prières de vos serviteurs, et ayez pitié de nous



qui cum Patre et Spíritu Sáncto vivis et regnas in saécula sæculórum. ℟.Amen
vous qui vivez et régnez avec le Père et le saint-Esprit dans les siècles des siècles

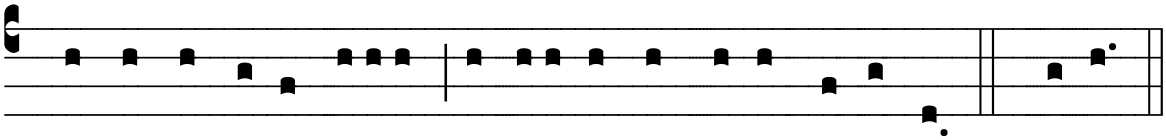
LECTIO I

Le lecteur, s'inclinant profondément :



Jube Dóm(i)ne[1] be-*ne*-dí-cere.
Veuillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant :



Benedictió-*ne per*-pétua * benedí-cat nos Páter æ-tér-nus. ℟. Amen
Que d'une bénédiction perpétuelle, le Père éternel nous bénisse. Ainsi soit-il.

De libro Apocalýpsis beáti Joánnis Apostoli.

Livre de l'Apocalypse de saint Jean apôtre. - Apoc. 4, 2-7

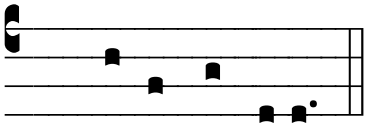
Et ecce sedes pósita erat in cælo, et supra sedem sedens. Et qui sedébat, símilis erat aspéctui lápidis jáspidis et sárdinis : et iris erat in circúitu sedis símilis visióni smarágdinæ. Et in circúitu sedis sedília vigintiquátuor : et super thronos vigintiquátuor senióres sedéntes, circumamicti vestiméntis albis, et in capítibus eórum corónæ aureæ. Et de throno procedébant fúlgura, et voces, et tonítrua : et septem lámpades ardéntes ante thronum, qui sunt septem spíritus Dei. Et in conspéctu sedis tamquam mare vítreum símile crystallo : et in médio sedis, et in circúitu sedis quátuor animália plena óculis ante et retro. Et ánimal primum símile leóni, et secúndum ánimal símile vítulo, et tertium ánimal habens fáciem quasi hóminis, et quartum ánimal símile áquilæ

Et voici : un trône était dressé dans le ciel, et sur ce trône quelqu'un était assis. Celui qui était assis avait un aspect semblable à la pierre de jaspe et de sardoine; et ce trône était entouré d'un arc-en-ciel, d'une apparence semblable à l'émeraude. Autour du trône étaient vingt-quatre trônes, et sur ces trônes, vingt-quatre vieillards assis, revêtus de vêtements blancs, avec des couronnes d'or sur leurs têtes. Du trône sortent des éclairs, des voix et des tonnerres; et sept lampes ardentes brûlent devant le trône : ce sont les sept Esprits de Dieu. En face du trône, il y a comme une mer de verre semblable à du cristal; et devant le trône et autour du trône, quatre animaux remplis d'yeux devant et derriere. Le premier animal ressemble à un lion, le second à un jeune taureau, le

[1] *Lorsque l'officiant n'est pas prêtre le lecteur dit "Dómine"*

volánti. Tu autem Dómine, miserére nobis.

troisième a comme la face d'un homme, et le quatrième ressemble à un aigle qui vole. Et vous Seigneur, ayez pitié de moi.



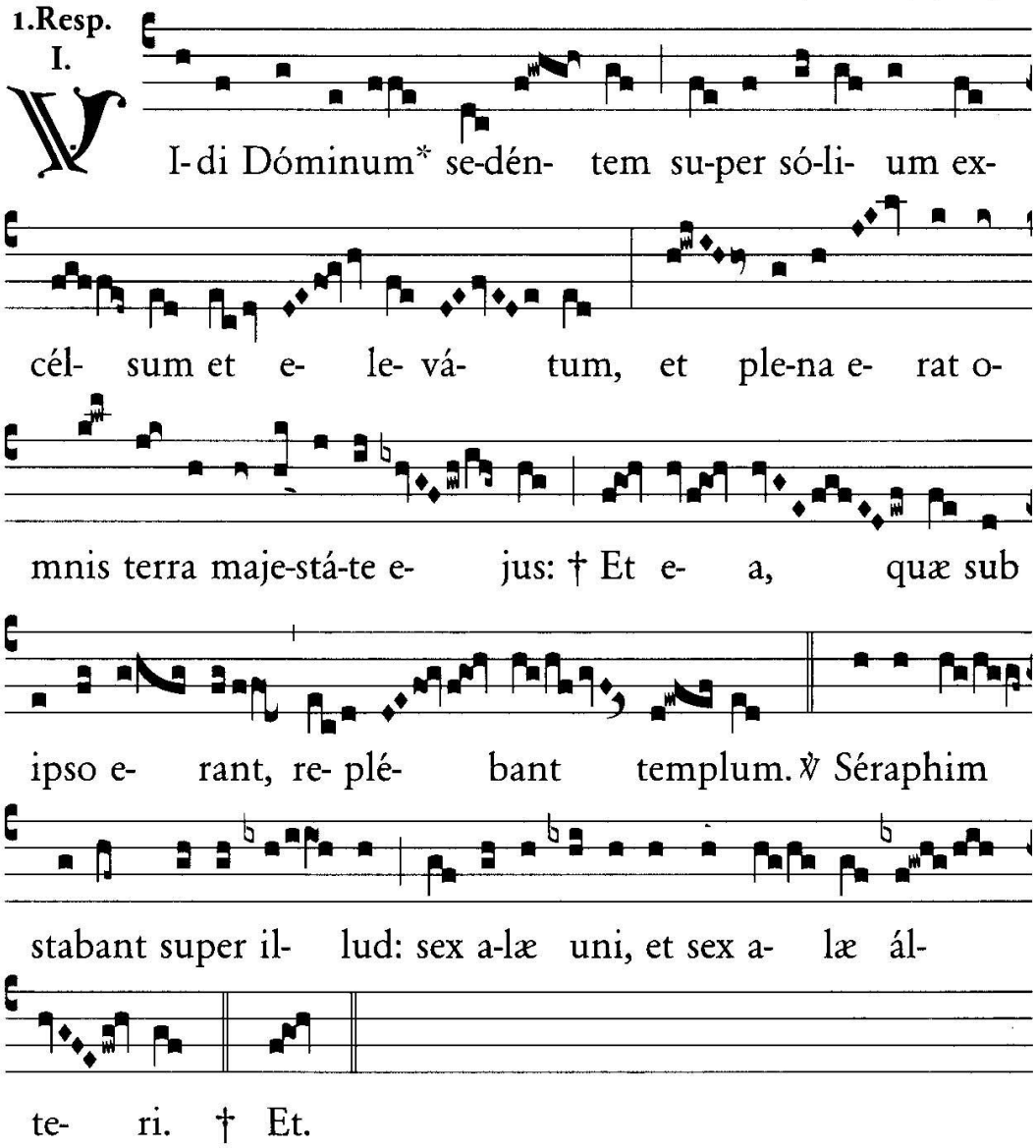
℟. De-o gra-ti-as.

Rendons grâces à Dieu.

℟ Is.6,1 ℣ Is.6,2; **H416**

1.Resp.

I.

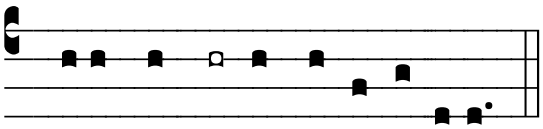


Je vis le Seigneur assis sur un trône très élevé, et toute la terre était pleine de sa majesté;

Et les pans de sa robe remplissaient le temple.

Des séraphins se tenaient au-dessus ; l'un et l'autre avaient chacun six ailes.

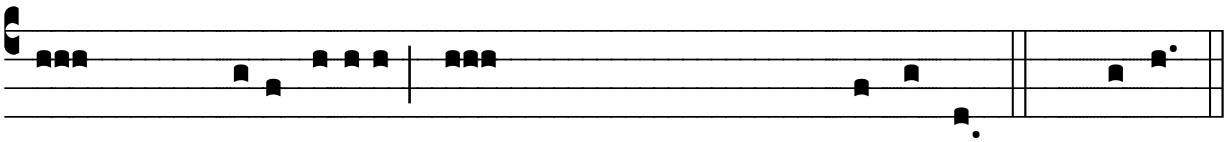
LECTIO II



Jube Dóm(i)ne be-*ne*-dí-cere.

Veuillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant



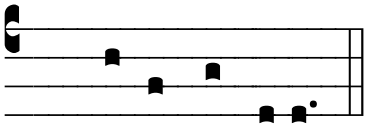
Unigénitus *De-i* Fí-lius * nos benedícere et adjuváre *di*-gnétur.. ℟. Amen

Que le Fils unique de Dieu daigne nous bénir et nous aider.

Apoc. 4, 8 et 5, 1-5

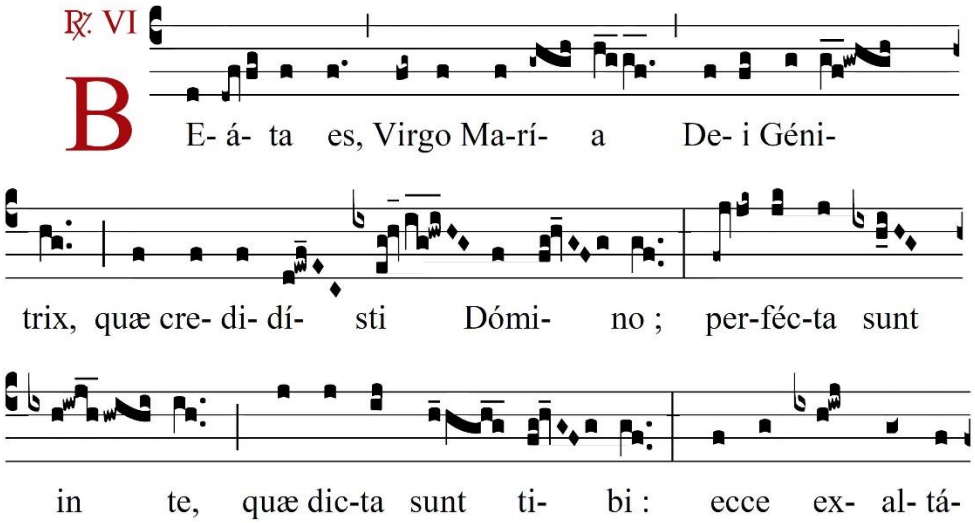
Et quátuor animália, síngula eórum habébant alas senas : et in circúitu et intus plena sunt óculis, et réquiem non habébant die ac nocte, dicéntia : Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus, Deus omnípotens, qui erat, et qui est, et qui ventúrus est. Et vidi in déxtera sedéntis supra thronum, librum scriptum intus et foris, signátum sigíllis septem. Et vidi Angelum fortem, prædicántem voce magna : Quis est dignus aperíre librum, et sólvere signácula ejus ? Et nemo póterat, neque in cælo, neque in terra, neque subtus terram, aperíre librum neque respícere illum. Et ego flébam multum, quóniam nemo dignus invéntus est aperíre librum nec vidére eum. Et unus de senióribus dixit mihi : Ne fléveris : ecce vicit leo de tribu Juda, radix David, aperíre librum, et sólvere septem signácula ejus. Tu autem Domine, miserére nobis.

Ces quatre animaux ont chacun six ailes; ils sont couverts d'yeux tout à l'entour et au dedans, et ils ne cessent jour et nuit de dire: " Saint, Saint, Saint est le Seigneur, le Dieu Tout-Puissant, qui était, qui est et qui vient! " Puis je vis dans la main droite de Celui qui était assis sur le trône un livre écrit en dedans et en dehors, et scellé de sept sceaux. Et je vis un ange puissant qui criait d'une voix forte " Qui est digne d'ouvrir le livre et de rompre les sceaux? " Et personne ni dans le ciel, ni sur la terre, ne pouvait ouvrir le livre ni le regarder. Et moi je pleurais beaucoup de ce qu'il ne se trouvait personne qui fût digne d'ouvrir le livre, ni de le regarder. Alors un des vieillards me dit : " Ne pleure point; voici que le lion de la tribu de Juda, le rejeton de David, a vaincu, de manière à pouvoir ouvrir le livre et ses sept sceaux. " Et vous Seigneur, ayez pitié de nous.

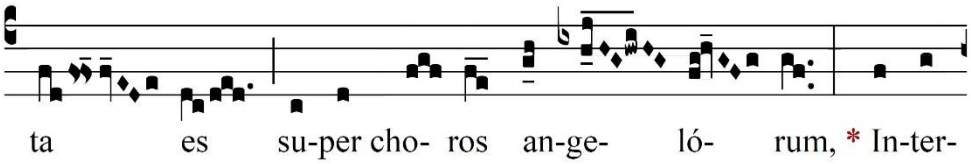


℟. De-o gra-ti-as.

Rendons grâces à Dieu.

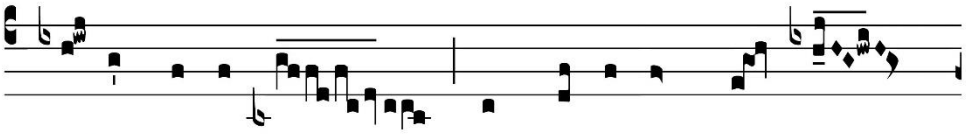


Bienheureuse êtes-vous, Vierge Marie, Mère de Dieu, d'avoir cru au Seigneur ; elles se sont accomplies en vous, les choses qui vous ont été dites ; voici que vous

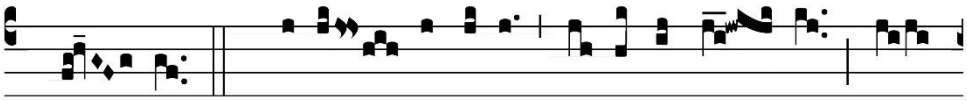


avez été élevée

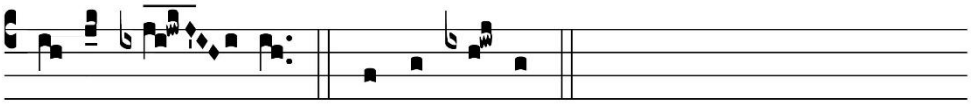
au-dessus des chœurs des Anges ;



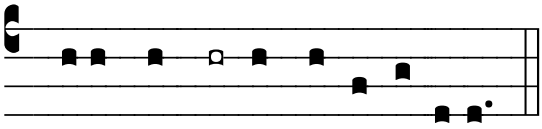
Intercédez pour nous auprès du Seigneur, notre Sauveur.



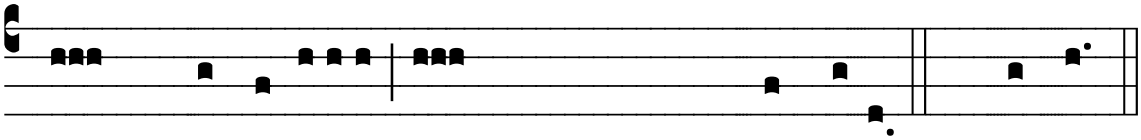
Je vous salue Marie pleine de grâce, le Seigneur est avec vous.



LECTIO III



Jube Dóm(i)ne be-*ne*-dí-cere.
Veuillez, mon Père (Seigneur), me bénir.



Spíritus *Sancti* grátia * illúminet sensus et cor*da* nostra. ℟. Amen
Que la grâce du Saint-Esprit illumine nos intelligences et nos coeurs. *Ainsi soit-il.*

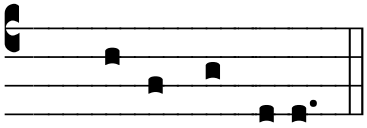
Apoc. 5, 6-10

Et vidi : et ecce in médio throni et quátuor animálium, et in médio seniórum, Agnum stantem tamquam occísum, habentem córnua septem et óculos septem : qui sunt septem spíritus Dei, missi in omnem terram. Et venit, et accépit de déxtera sedéntis in throno librum. Et, cum aperuísset librum, quátuor animália et vigintiquátuor senióres cecidérunt coram Agno, habéntes sínguli cítharas, et phíalas áureas plenas odoramentórum, quæ sunt oratiónes Sanctórum. Et cantábant cánticum novum, dicéntes : Dignus es, Dómine, accípere librum,

Et je vis, et voici qu'au milieu du trône et des quatre animaux, et au milieu des vieillards, un Agneau était debout : il semblait avoir été immolé; il avait sept cornes et sept yeux, qui sont les sept Esprits de Dieu envoyés par toute la terre. Il vint, et reçut le livre de la main droite de Celui qui était assis sur le trône. Quand il eut reçu le livre, les quatre animaux et les vingt-quatre vieillards se prosternèrent devant l'Agneau, tenant chacun une harpe et des coupes d'or pleines de parfums, qui sont les prières des saints. Et ils chantaient un cantique nouveau, en disant : " Vous êtes digne de recevoir le livre et d'en ouvrir les sceaux;

et aperíre signácula ejus : quóniam occísus es, et redemísti nos Deo in sánguine tuo ex omni tribu et lingua et pópulo et natióne et fecísti nos Deo nostro regnum, et sacerdótes : et regnábimus super terram. Tu autem Dómine, miserére nobis.

car vous avez été immolé et vous avez racheté pour Dieu, par votre sang, des hommes de toute tribu, de toute langue, de tout peuple et de toute nation; et vous les avez faits rois et prêtres, et ils régneront sur la terre. " Et vous Seigneur, ayez pitié de nous.



℟. De-o gra-ti-as.

Rendons grâces à Dieu.

℟ Ps.137,1.2 ℣ ibidem; H314

Resp. VIII.

IN conspéctu Ange-lórum psal- lam ti-

bi, et ad- o- rá- bo ad templum sanctum tu-

um: † Et con-fi- té- bor nó-mini tu- o,

Dómi- ne. *t.p.* Alle- lú- ja. ℣ Su-per mi-

se-ricór-di- a tu- a et ve- ri- tá-te tu- a: quóni- am magni-

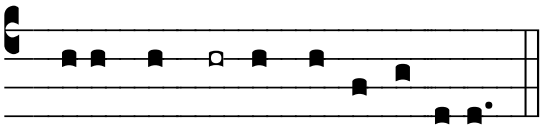
fi-cásti super nos nomen san- ctum tu- um.

† Et.

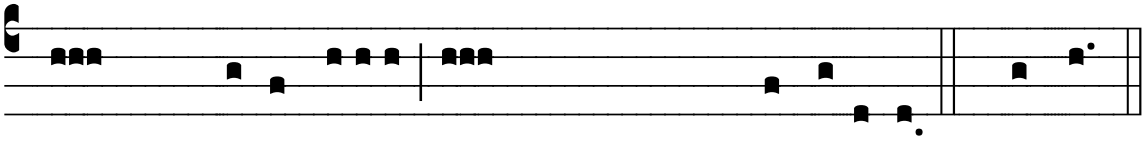
Je chanterai le psaume en votre honneur, sous le regard des anges, et je me prosternerai dans votre saint temple et je louerai votre nom, Seigneur.

Au sujet de votre miséricorde et de votre vérité ;

parce que vous avez magnifié sur nous votre saint nom



Jube Dóm(i)ne be-*ne*-dí-cere.
Veuillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

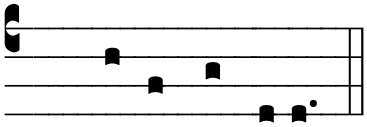


In unitáte *sancti* Spíritus * benedícat nos Pater *et* Fí-li-us. ℟. Amen
Que dans l'unité du Saint-Esprit, le Père, et le Fils nous bénisse. Ainsi soit-il.

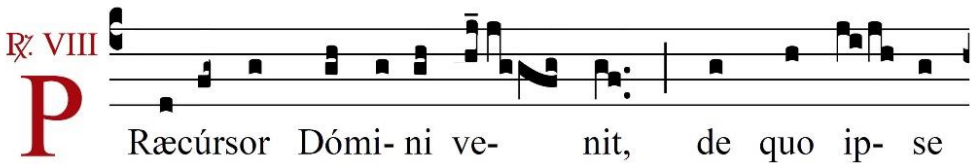
Apoc. 5, 11-14

Et vidi, et audívi vocem Angelórum multórum in circúitu throni, et animálium, et seniórum : et erat númerus eórum míllia míllium, dicéntium voce magna : Dignus est Agnus, qui occísus est, accípere virtútem, et divinitátem, et sapiéntiam, et fortitúdinem, et honórem, et glóriam, et benedictiónem. Et omnem creatúram, quæ in cælo est, et super terram, et sub terra, et quæ sunt in mari, et quæ in eo : omnes audívi dicéntes : Sedénti in throno, et Agno, benedíctio, et honor, et glória, et potéstas in saécula sæculórum. Et quátuor animália dicébant : Amen. Et vigintiquátuor senióres cecidérunt in fácies suas, et adoravérunt viventem in sæcula sæculórum. Tu autem Dómine, miserére nobis.

Puis je vis, et j'entendis autour du trône, autour des animaux et des vieillards, la voix d'une multitude d'anges, et leur nombre était des myriades et des milliers de milliers. Ils disaient d'une voix forte: "L'Agneau qui a été immolé est digne de recevoir la puissance, la richesse, la sagesse, la force, l'honneur, la gloire et la bénédiction." Et toutes les créatures qui sont dans le ciel, sur la terre, sous la terre et dans la mer, et toutes les choses qui s'y trouvent, je les entendis qui disaient : "A Celui qui est assis sur le trône et à l'Agneau, louange, honneur, gloire et puissance dans les siècles des siècles!" Et les quatre animaux disaient : "Amen!" Et les vieillards se prosternèrent et adorèrent Celui qui vit dans les siècles des siècles. Et vous Seigneur, ayez pitié de nous.



℟. De-o gra-ti-as.
Rendons grâces à Dieu.



Le Précurseur du Seigneur est venu, à propos duquel lui-même a dit :

te- stá- tur : * Nullus ma-jor in-ter na-tos mu- li-

é- rum Jo- án- ne Bap- tí- sta. ℣. Ip-se præ- í-

bit an-te il- lum in spí- ri- tu et virtú- te E-lí-

æ. * Nul-lus. ℣. Gló-ri- a Pa-tri, et Fí-li- o, et

Spi-rí- tu- i San- cto. * Nul-lus.

Nul n'est plus grand, parmi les enfants des femmes, que Jean le Baptiste.

C'est lui qui prépare la voie au-devant de celui qui doit venir, dans l'esprit et la force d'Elie.

℣. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

IIe NOCTURNE

Première antienne :

Aña. 2. D

D l-lí-gi-te Dómi-num, omnes Sancti e-jus : quó-

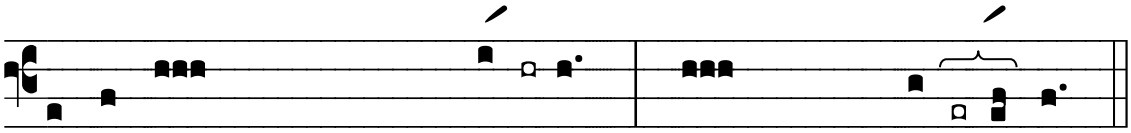
ni- am ve-ri-tá-tem requí-ret Dóminus. E u o u a e.

Aimez le Seigneur, vous tous, ses saints; car le Seigneur garde ceux qui lui sont fidèles.

PSAUME 30

Confiance en Dieu

Ton 2D mon.



In te, Dómine, sperávi
non confúndar in æ**tér**-num : * in justítia tua lí- *be* - **ra** me.

Seigneur j'espère en vous : que jamais je ne sois confondu! Dans votre justice délivrez-moi.

Inclína ad me aurem **tu**am, * accélera ut é*ru***as** me.

Inclinez vers moi votre oreille, hâtez-vous de me secourir.

Esto mihi in Deum protectórem, et in domum re**fú**gii : * ut salvum *me* **fáci**as.

Soyez pour moi un Dieu protecteur, un lieu d'asile où je trouve mon salut.

Quóniam fortitúdo mea, et refúgium meum **es** tu : * et propter nomen tuum dedúces me, et enú*tri***es** me.

Car vous êtes ma force et mon refuge; à cause de votre nom, vous me conduirez et me nourrirez.

Edúces me de láqueo hoc, quem abscondérunt **mi**hi : * quóniam tu es protéc*tor* **me**us.

Vous me tirerez des pièges qu'ils ont cachés sous mes pas; car vous êtes mon protecteur.

In manus tuas comméndo spíritum **me**um: * redemísti me, Dómine, Deus ve*ri***tá**tis.

Je remets mon esprit entre vos mains; vous me délivrerez, Seigneur, Dieu de vérité.

Odísti observántes vani**tá**tes, * su*per***vácu**e.

Vous haïssez ceux qui adorent de vaines idoles;

Ego autem in Dómino spe**rá**vi : * exsultábo, et lætábor in misericórdi*a* **tu**a.

Pour moi, c'est dans le Seigneur que je mets mon espérance. Je tressaillirai de joie et d'allégresse à cause de votre miséricorde,

Quóniam respexísti humilitátem **me**am, * salvásti de necessitátibus ání*mam* **me**am.

Car vous avez regardé ma misère, vous avez sauvé mon âme de la détresse.

Nec conclusísti me in mánibus ini**mí**ci : * statuísti in loco spatióso pe*des* **me**os.

Vous ne m'avez pas livré aux mains de l'ennemi; vous avez donné à mes pieds un libre espace.

Miserére mei, Dómine, quóniam **trí**bulor : * conturbátus est in ira óculus meus, ánima mea, et ven*ter* **me**us :

Ayez pitié de moi, Seigneur, car je suis dans l'angoisse; le chagrin a obscurci mes yeux; mon âme et mes entrailles sont dans le trouble.

Quóniam defécit in dolóre vita **me**a : * et anni mei in *ge***míti**bus.

Ma vie se consume dans la douleur, et mes années dans les gémissements.

Infirmáta est in paupertáte virtus **me**a : * et ossa mea con*tur***báta** sunt.

La misère a épuisé mes forces, et mes os dépérissent.

Super omnes inimícos meos factus sum op-

A cause de tous mes ennemis, je suis

próbrium et vicínis meis **val**de : * et timor no*tis* **me**is.

devenu un objet d'opprobre, à charge à mes voisins, un objet d'effroi pour mes amis ;

Qui vidébant me, foras fugérunt **a** me : * oblivióni datus sum, tamquam mórtuus *a* **cor**de.

Ceux qui m'aperçoivent s'enfuient loin de moi. Je suis en oubli, comme un mort, dans tous les coeurs;

Factus sum tamquam vas **pér**ditum : * quóniam audívi vituperatiónem multórum commoránti**um** in *cir***cúi**tu.

Je suis comme un vase brisé. Car j'ai entendu les mauvais propos de la foule qui m'entoure ;

In eo dum conveníre**nt** simul ad**vér**sum me, * accípere ánimam meam consi*li***áti** sunt.

Pendant qu'ils se concertent ensemble contre moi, ils méditent de m'ôter la vie.

Ego autem in te sperávi, **Dó**mine : * dixi : Deus meus es tu : in mánibus tuis sor*tes* **me**æ.

Et moi, je me confie en vous, Seigneur ; je dis : Vous êtes mon Dieu ! Mes destinées sont dans votre main

Eripe me de manu inimicórum me**ó**rum, * et a persequén*ti***bus** me.

Délivrez-moi de la puissance de mes ennemis et de mes persécuteurs.

Illústra fáciem tuam super servum tuum, salvum me fac in misericórdia **tu**a : * Dómine, non confúndar, quóniam in*vo***cávi** te.

Faites luire votre visage sur votre serviteur ; sauvez-moi par votre miséricorde. Seigneur, que je ne sois pas confondu, car je vous ai invoqué !

Erubéscant ímpii, et deducántur in in**fér**num : * muta fiant lábia *do***ló**sa.

Que la confusion soit pour les impies, qu'ils descendent au séjour des morts ! Qu'elles deviennent muettes les lèvres menteuses,

Quæ loquúntur advérsus justum iniqui**tá**tem : * in supérbia, et in abus*i***ó**ne.

Qui profèrent l'outrage contre le juste, avec orgueil et arrogance !

Quam magna multitúdo dulcédinis tuæ, **Dó**mine, * quam abscondísti timén*ti***bus** te.

Qu'elle est grande, Seigneur, l'abondance de votre douceur, que vous tenez en réserve pour ceux qui vous craignent,

Perfecísti eis, qui sperant **in** te, * in conspéctu filió*rum* **hómi**num.

Et que vous exercez envers ceux qui espèrent en vous, à la vue des enfants des hommes !

Abscóndes eos in abscóndito faciéi **tu**æ * a conturbatió*ne* **hómi**num.

Vous les mettez à couvert dans le secret de votre visage contre les machinations des hommes ;

Próteges eos in tabernáculo **tu**o * a contra-dictióne *lin***guá**rum.

Vous les abritez dans votre tente contre les langues qui les attaquent.

Benedíctus **Dó**minus : * quóniam mirificávit misericórdiam suam mihi in civitáte *mu***ní**ta.

Béni soit le Seigneur ! car il a signalé sa miséricorde envers moi, en me mettant dans une ville forte.

Ego autem dixi in excéssu mentis **me**æ : * Projéctus sum a fácie oculórum *tu***ó**rum.

Dans le trouble de mon âme, je disais : « Je suis chassé loin de votre regard ! »

Ideo exaudísti vocem oratiónis **me**æ, * dum clamá*rem* **ad** te.

Mais vous avez entendu la voix de mes supplications, quand j'ai crié vers vous.

Dilígite Dóminum omnes sancti **e**jus : * quóniam veritátem requíret Dóminus, et retríbuet abundánter faciéntibus *su***pérbi**am.

Aimez le Seigneur, vous tous, ses saints ; le Seigneur garde ceux qui lui sont fidèles, et il punit sévèrement les orgueilleux.

Viríliter ágite, et confortétur cor **ves**trum, * omnes, qui sperátis *in* **Dómi**no.

Ayez courage, et que votre coeur s'affermisse, vous tous qui espérez au Seigneur !

Glória Pátri, et **Fi**lio, * et Spirítu*i* **Sanc**to.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

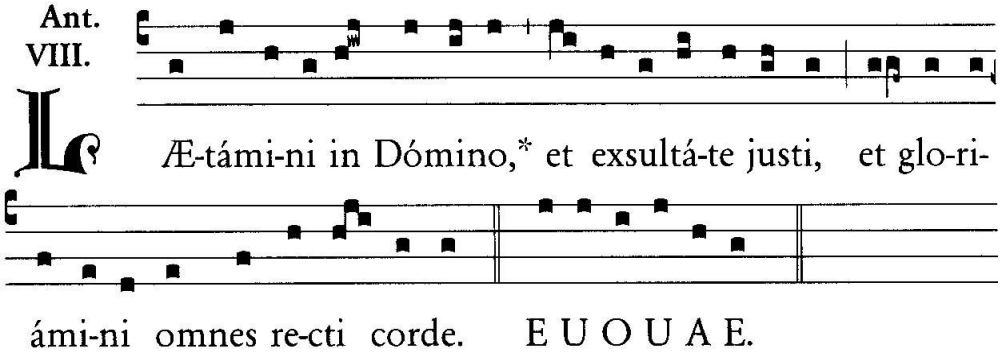
Sicut erat in princípio, et nunc, et **sem**per, * et in saécula saecul*órum*. **A**men.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

On reprend l'antienne.

Deuxième antienne :

Ps.31,11; **H331**

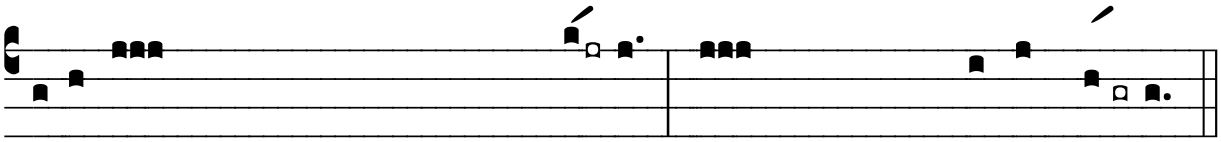


Réjouissez-vous dans le Seigneur et exultez, ô justes, et soyez glorifiés vous tous qui avez le cœur droit.

PSAUME 31

Bonheur du pécheur pardonné.

Ton 8 G



Be-á- ti quorum remíssæ sunt iniqui**tá**- tes : * et quorum tecta *sunt pec*-**cá** - ta.

*Heureux ceux dont les iniquités ont été remises, * et dont les péchés sont couverts.*

Beátus vir, cui non imputávit Dóminus pec**cá**tum, * nec est in spíritu *ejus* **do**lus.

Heureux l'homme à qui le Seigneur n'a pas imputé de péché, et dont l'esprit est exempt de fraude.

Quóniam tácui, inveteravérunt ossa **me**a, * dum clamárem *tota* **di**e.

Parce que je me suis tu, mes os ont vieilli, tandis que je criais tout le jour.

Quóniam die ac nocte graváta est super me manus **tu**a : * convérsus sum in ærúmna mea, dum confí*gitur* **spi**na.

Car jour et nuit votre main s'est appesantie sur moi; je me suis retourné dans ma douleur, pendant que l'épine s'enfonçait.

Delíctum meum cógnitum tibi **fe**ci : * et injustítiam meam *non ab***scón**di.

Je vous ai fait connaître mon péché, et je n'ai pas caché mon injustice.

Dixi : Confitébor advérsum me injustítiam meam **Dó**mino : * et tu remisísti impietátem pec*cáti* **me**i.

J'ai dit: je confesserai au Seigneur contre moi-même mon injustice; et vous m'avez remis l'impiété de mon péché.

Pro hac orábit ad te omnis **sanc**tus, * in témpore *oppor***tú**no.

C'est pour cela que tout homme saint vous priera au temps favorable.

Verúmtamen in dilúvio aquárum mul**tá**rum, * ad eum non ap*proxi***má**bunt.

Et quand les grandes eaux fondront comme un déluge, elles n'approcheront pas de lui.

Tu es refúgium meum a tribulatióne, quæ circúmde**dit** me : * exsultátio mea, érue me a circum*dánti***bus** me.

Vous êtes mon refuge dans la tribulation qui m'a entouré; vous qui êtes ma joie, délivrez-moi de ceux qui m'environnent.

Intelléctum tibi dabo, et ínstruam te in via hac, qua gradi**é**ris : * firmábo super te ó*culos* **me**os.

Je vous donnerai l'intelligence, et je vous enseignerai la voie par où vous devez marcher; j'arrêterai mes yeux sur vous.

Nolíte fíeri sicut equus et **mu**lus, * quibus non est *intel***lé**ctus.

Ne soyez pas comme le cheval et le mulet, qui n'ont pas d'intelligence.

In camo et freno maxíllas eórum con**strín**ge, * qui non appró*ximant* **ad** te.

Resserrez leur bouche avec le mors et le frein, quand ils ne veulent point s'approcher de vous.

Multa flagélla pecca**tó**ris, * sperántem autem in Dómino misericórdi*a cir***cúm**dabit.

Le pécheur sera exposé à des peines nombreuses; mais celui qui espère au Seigneur sera environné de miséricorde.

Lætámini in Dómino et exsultáte**, jus**ti, * et gloriámini, omnes *recti* **cor**de.

Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, et soyez dans l'allégresse; et glorifiez-vous en lui, vous tous qui avez le coeur droit.

Glória Pátri, et **Fi**lio, * et Spirí*tui* **Sanc**to.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípio, et nunc, et **sem**per, * et in saécula saecu*lórum*. **A**men.

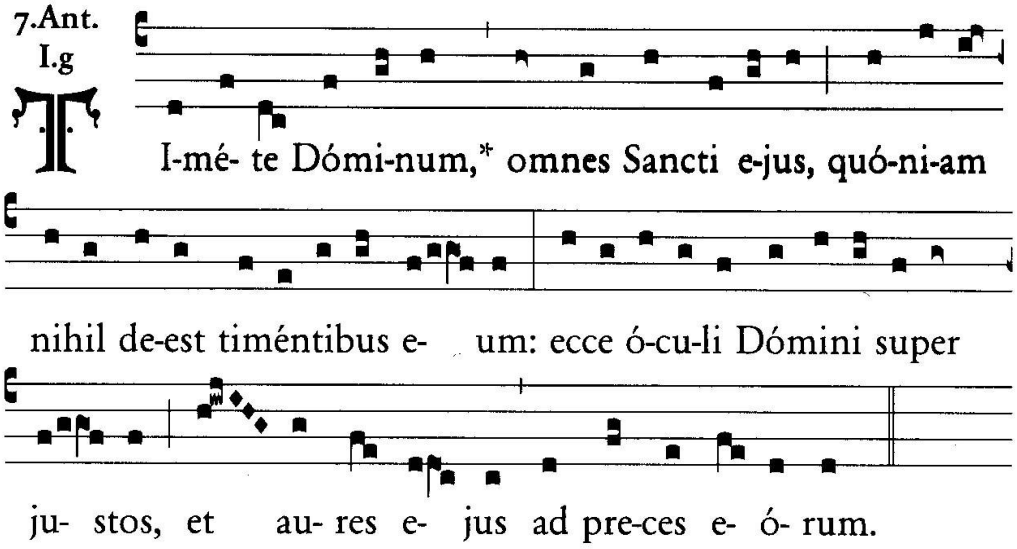
Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

On reprend l'antienne.

Troisième antienne :

Ps.33,10.16; **H332**

7.Ant.
I.g

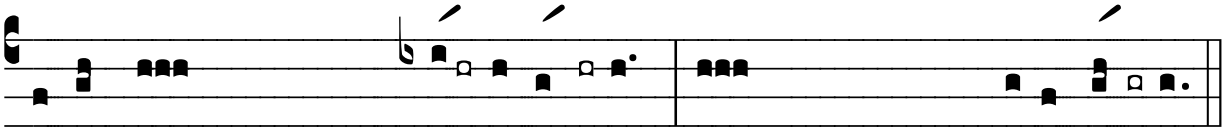


Craignez le Seigneur, vous tous ses saints, car rien ne manque à ceux qui le craignent ; oui, les yeux du Seigneur sont sur les justes et ses oreilles sont attentives à leurs prières.

PSAUME 33

Le juste rend grâces à Dieu

Ton 1g



Be-ne-dícam Dóminum in **óm**ni **tém**pore : * semper laus ejus in *ore* **me-** o.

Je bénirai le Seigneur en tout temps; sa louange sera toujours dans ma bouche.

In Dómino laudábitur **á**nima **me**a : * áudiant mansuéti, *et lae***tén**tur.

Dans le Seigneur mon âme se glorifiera : que les doux m'entendent, et qu'il se réjouissent.

Magnificáte **Dó**minum **me**cum : * et exaltémus nómen ejus *in i***dí**psum.

Magnifiez avec moi le Seigneur : exaltons tous ensemble son nom.

Exquisívi Dóminum, et **ex**au**dí**vit me : * et ex ómnibus tribulatiónibus meis e*rípu***it** me.

J'ai cherché le Seigneur, et il m'a exaucé ; et il m'a arraché à toutes mes tribulations.

Accédite ad eum, et il**lu**mi**ná**mini : * et facies vestrae non *confun***dén**tur.

Accédez à lui, et vous serez illuminés, et vos visages ne seront point confondus.

Iste pauper clamávit, et Dóminus exau**dí**vit **e**um : * et de ómnibus tribulatiónibus ejus sal*vávit* **e**um.

Ce pauvre a crié, et le Seigneur l'a exaucé ; et il l'a sauvé de toutes ses tribulations.

Immittet Angelus Dómini in circúitu ti**mén**tium **e**um : * et erí*piet* **e**os.

L'ange du Seigneur se tient au milieu de ceux qui le craignent, et il les délivre.

Gustáte, et vidéte quóniam su**á**vis est **Dó**minus : * beátus vir qui spe*rat in* **e**o.

Goûtez et voyez combien le Seigneur est suave ! Heureux l'homme qui espère en lui !

Timéte Dóminum omnes **san**cti **e**jus : * quóniam non est inópia timén*tibus* **e**um.

Craignez le Seigneur, vous tous ses saints ; car il n'y a pas d'indigence pour ceux qui le craignent.

Divites eguérunt et e**su**ri**é**runt : * inquiréntes autem Dóminum non minuéntur *omni* **bo**no.

Les riches ont connu la disette et la faim ; mais ceux qui cherchent le Seigneur ne manquent d'aucun bien.

Veníte, fíli**i**, au**dí**te me : * timórem Dómi*ni do***cé**bo vos.

Venez, mes fils, écoutez-moi ; je vous enseignerai la crainte du Seigneur.

Quis est homo **qui** vult **vi**tam : * díligit dies vi*dére* **bo**nos ?

Quel est l'homme qui désire la vie, et qui aime à voir d'heureux jours ?

Próhibe linguam **tu**am a **ma**lo : * et lábia tua ne lo*quántur* **do**lum.

Préservez votre langue du mal, et que vos lèvres ne profèrent pas la tromperie.

Divérte a malo, **et** fac **bo**num : * inquire pacem, et persé*quere* **e**am.

Détournez-vous du mal, et faites le bien ; recherchez la paix et poursuivez-la.

Oculi Dómini **su**per **jus**tos : * et aures ejus in pre*ces e***ó**rum**.**

Les yeux du Seigneur sont sur les justes, et Ses oreilles sont ouvertes à leurs prières.

Vultus autem Dómini super faci**én**tes **ma**la : * ut perdat de terra memóri*am e***ó**rum.

Mais le visage du Seigneur est sur ceux qui font le mal, pour exterminer leur mémoire de dessus la terre.

Clamavérunt justi, et Dóminus exau**dí**vit **e**os : * et ex ómnibus tribulatiónibus eórum liber*ávit* **e**os.

Les justes ont crié, et le Seigneur les a exaucés ; et Il les a délivrés de toutes leurs tribulations.

Juxta est Dóminus iis, qui tribu**lá**to sunt **cor**de : * et húmiles spíri*tu sal***vá**bit.

Le Seigneur est près de ceux qui ont le coeur affligé, et Il sauvera les humbles d'esprit.

Multæ tribulati**ó**nes jus**tó**rum : * et de ómnibus his liberávit *eos* **Dó**minus.

Les tribulations des justes sont nombreuses, et le Seigneur les délivrera de toutes ces peines.

Custódit Dóminus ómnia **o**ssa e**ó**rum : * unum ex his non *conte***ré**tur.

Le Seigneur préserve tous leurs os ; il n'y en aura pas un seul de brisé.

Mors pecca**tó**rum **pés**sima : * et qui odérunt jus*tum, de***lín**quent.

La mort des pécheurs est affreuse, et ceux qui haïssent le juste sont coupables.

Redimet Dóminus ánimas ser**vó**rum su**ó**rum : * et non delínquent omnes qui spe*rant in* **e**o.

Le Seigneur rachètera les âmes de Ses serviteurs, et tous ceux qui mettent leur espérance en Lui ne seront point frustrés.

Glória **Pá**tri, et **Fí**lio, * et Spirí*tui* **Sanc**to.

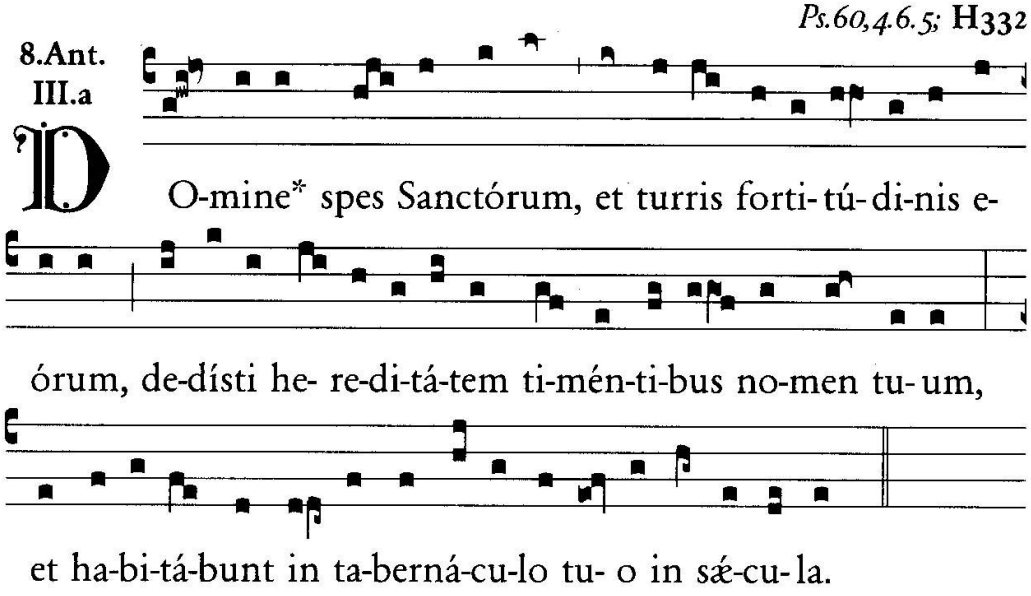
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **sem**per, *
et in saécula saecu*lórum*. **A**men.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

On reprend l'antienne.

Quatrième antienne :

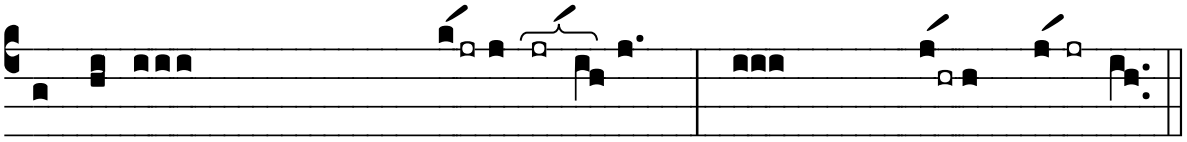


Seigneur, vous êtes l'espérance des saints, leur tour fortifiée, vous avez donné un héritage à ceux qui craignent votre nom, et ils habiteront sous votre tente éternellement.

PSAUME 60

Eloge de la loi de Dieu

Ton 3a mon.



. Ex-áu-di, Deus, deprecati-**ó**-nem **me**-am, * inténde orati-**ó**- ni **me** - æ.

O Dieu, entendez mes supplications, soyez attentif à ma prière.

A fínibus terræ ad **te** cla**má**vi : * dum anxiarétur cor meum, in petra **e**xal**tá**sti me.

D'une terre lointaine, j'ai crié vers vous dans l'angoisse de mon cœur. Conduisez-moi sur un rocher élevé ;

Deduxísti me, quia factus **es** spes **me**a : * turris fortitúdinis a fácie **i**ni**mí**ci.

Car vous êtes mon seul espoir, une tour puissante contre l'ennemi.

Inhabitábo in tabernáculo **tu**o in sæ**cu**la : * prótegar in velaménto a**lá**rum tu**á**rum.

Je voudrais demeurer à jamais dans votre tabernacle, y trouver un abri à l'ombre de vos ailes.

Quóniam tu, Deus meus, exaudísti orati**ó**nem **me**am : * dedísti hereditátem timéntibus

Car vous, ô mon Dieu, vous exaucez mes vœux ; vous rendrez l'héritage

nomen **tu**um.

à ceux qui vénèrent votre nom.

Dies super dies **re**gis adjí**ci**es : annos ejus usque in diem generatiónis et gene**ra**ti**ó**nis.

Ajoutez des jours aux jours du roi ! Que ses années se prolongent d'âge en âge !

Pérmanet in ætérnum in cons**pé**ctu **De**i : misericórdiam et veritátem ejus **quis** re**quí**ret?

Qu'il demeure à jamais devant Dieu ! Que votre bonté et votre vérité le tiennent sous leur garde !

Sic psalmum dicam nómini tuo in **sæ**culum sæ**cu**li : * ut reddam vota mea de **di**e in **di**em.

Alors je célébrerai sans cesse votre nom dans mes chants, pour acquitter mes voeux dans toute la suite des jours.

Glória **Pa**tri, et Fí**li**o, et Spi**rí**tui **San**cto.

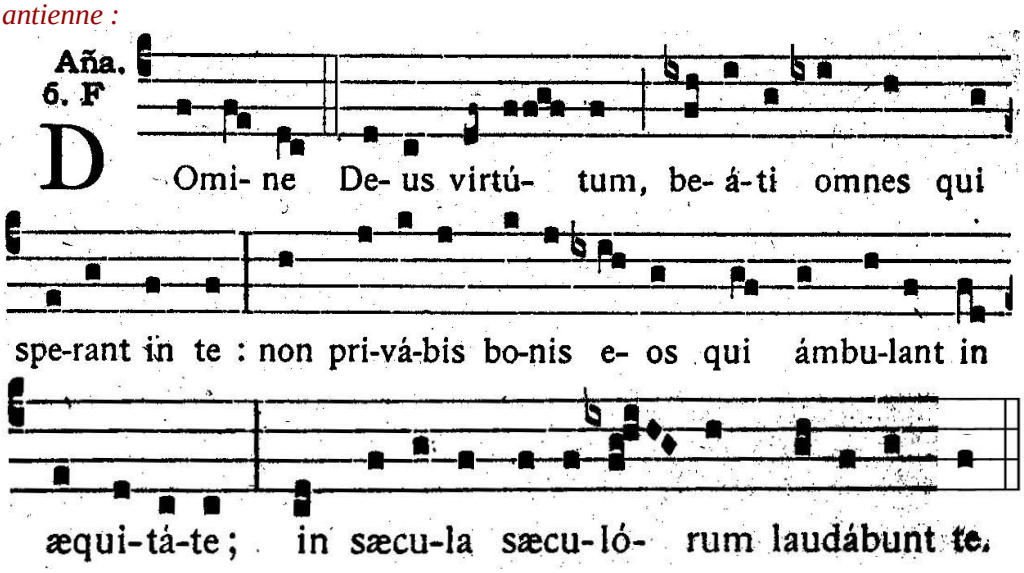
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **sem**per, et in sæcula sæcu**ló**rum. **A**men.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

On reprend l'antienne.

Cinquième antienne :

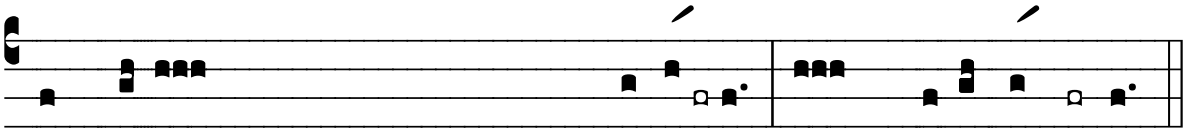


Seigneur Dieu de vertu, bienheureux tous ceux qui espèrent envous ; vous ne les priverez pas de biens, ceux qui marchent dans la justice : dans les siècles des siècles ils vous loueront.

PSAUME 83

Chant d'un Pèlerin

Ton 6 F mon.



Quam di-lécta tabernácula tua, Dómine *vir*-**tú**- tum ! *
concupiscit, et déficit ánima mea in á-*tri-a* **Dó**-mini.

*Que vos tabernacles sont aimables, Seigneur des armées ! * Mon âme soupire et languit après les parvis du Seigneur.*

Cor meum, et ca*ro* **me**a, * exsultavérunt in *Deum* **vi**vum.

Mon cœur et ma chair tressaillent d'amour pour le Dieu vivant.

Etenim passer invénit si*bi* **do**mum : * et turtur nidum sibi, ubi ponat *pullos* **su**os.

Car le passereau se trouve une maison, et la tourterelle un nid pour y placer ses petits.

Altária tua, Dómine *vir***tú**tum : * Rex meus, et *Deus* **me**us.

Vos autels, Seigneur des armées, mon roi et mon Dieu !

Beáti, qui hábitant in domo tu*a*, **Dó**mine : * in saécula saeculó*rum lau***dá**bunt te.

Heureux ceux qui habitent dans votre maison, Seigneur ; ils vous loueront dans les siècles des siècles.

Beátus vir, cujus est auxilium abs te : † ascensiónes in corde suo dispósuit, in valle la*cri***má**rum, * in lo*co, quem* **pó**suit.

Heureux l'homme qui attend de vous son secours ; en son cœur il a disposé des ascensions, dans la vallée des larmes, jusqu'au lieu qu'il a déterminé.

Etenim benedictiónem dabit legislátor, † ibunt de virtúte in *vir***tú**tem : * vidébitur Deus deó*rum in* **Si**on.

Car le divin législateur donnera sa bénédiction ; ils iront de vertu en vertu, et ils verront le Dieu des dieux dans Sion.

Dómine, Deus virtútum, exáudi oratió*nem* **me**am : * áuribus pércipe, *Deus* **Ja**cob.

Seigneur, Dieu des armées, exaucez ma prière ; prêtez l'oreille, ô Dieu de Jacob.

Protéctor noster, áspi*ce*, **De**us : * et réspice in fáciem *Christi* **tu**i.

Vous qui êtes notre protecteur, regardez, ô Dieu, et jetez les yeux sur le visage de votre Christ.

Quia mélior est dies una in átri*is* **tu**is, * *super* **míl**lia.

Car un seul jour passé dans vos tabernacles vaut mieux que mille.

Elégi abjéctus esse in domo De*i* **me**i : * magis quam habitáre in tabernáculis *pecca***tó**rum.

J'ai choisi d'être des derniers dans la maison de mon Dieu, plutôt que d'habiter dans les tentes des pécheurs.

Quia misericórdiam, et veritátem díli*git* **De**us : * grátiam et glóriam *dabit* **Dó**minus.

Car Dieu aime la miséricorde et la vérité ; le Seigneur donnera la grâce et la gloire.

Non privábit bonis eos, qui ámbulant in in*no***cén**tia : * Dómine virtútum, beátus homo, qui *sperat* **in** te.

Il ne privera pas de ses biens ceux qui marchent dans l'innocence. Seigneur des armées, heureux l'homme qui espère en vous.

Glória Pátri, *et* **Fí**lio, * et Spirí*tui* **Sanc**to.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

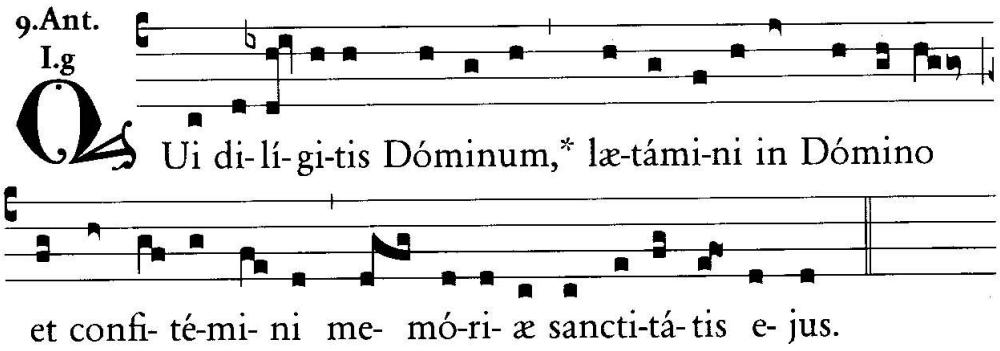
Sicut erat in princípio, et nunc, *et* **sem**per, * et in saécula saecu*lórum*. **A**men.

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

On reprend l'antienne.

Sixième antienne :

Ps.96,10.12; **H332**

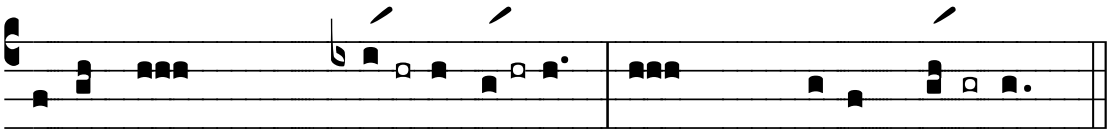


Vous qui aimez le Seigneur, réjouissez-vous dans le Seigneur, et confessez à la mémoire de son nom.

PSAUME 96

Le jour du Seigneur

Ton 1g



Dómi-nus regnávit ex-**súl**- tet **ter-** ra : * læténtur ín-*su-læ* **mul-** tæ.

Le Seigneur est roi : que la terre soit dans l'allégresse, que les îles nombreuses se réjouissent !.

Nubes, et calígo in cir**cú**itu **e**jus : * justítia, et judícium corréctio *sedis* **e**jus.

La nuée et l'ombre l'environnent, la justice et l'équité sont la base de son trône.

Ignis ante **i**psum præ**cé**det : * et inflammábit in circúitu ini*mícos* **e**jus.

Le feu s'avance devant lui, et dévore à l'entour ses adversaires.

Illuxérunt fúlgura ejus **or**bi **ter**ræ : * vidit et commó*ta est* **ter**ra.

Ses éclairs illuminent le monde ; la terre le voit et tremble.

Montes, sicut cera fluxérunt a **fá**cie **Dó**mi-ni : * a fácie Dómini *omnis* **ter**ra.

Les montagnes se fondent comme la cire devant le Seigneur, devant le Seigneur de toute la terre.

Annuntiavérunt cæli jus**tí**tiam **e**jus : * et vidérunt omnes pópuli glór*iam* **e**jus.

Les cieux proclament sa justice, et tous les peuples contemplent sa gloire.

Confundántur omnes, qui ado**rant** scul**pti**lia : * et qui gloriántur in si-mu*lácris* **su**is.

Ils seront confondus tous les adorateurs d'images, qui sont fiers de leurs idoles.

Adoráte eum, omnes **An**geli **e**jus : * audívit, et lætá*ta est* **Si**on.

Adorez-le, vous tous ses anges : Sion a entendu et elle s'est réjouie.

Et exsultavérunt **fí**liæ **Ju**dæ : * propter judícia *tua*, **Dó**mine:

Les filles de Juda sont dans l'allégresse, à cause de vos jugements, Seigneur.

Quóniam tu Dóminus Altíssimus super **om**nem **ter**ram : * nimis exaltátus es su-

Car vous, Seigneur, vous êtes le Très-Haut sur toute la terre, vous êtes

per *omnes* **de**os.

souverainement élevé au-dessus de tous les dieux.

Qui dilígitis Dóminum, o**dí**te **ma**lum : * custódit Dóminus ánimas sanctórum suórum, de manu peccatóris liber*ábit* **e**os.

Vous qui aimez le Seigneur, haïssez le mal ! Il garde les âmes de ses fidèles, il les délivre de la main des méchants.

Lux **or**ta est **jus**to, * et rectis cor*de lœ***tí**tia.

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Lætámini, **ju**sti in **Dó**mino : * et confitémini memóriæ sanctificati*ónis* **e**jus.

Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur, et rendez gloire à son saint nom.

Glória **Pá**tri, et **Fí**lio, * et Spirí*tui* **Sanc**to.

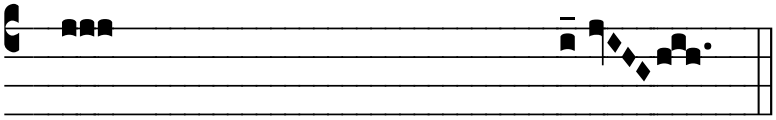
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípio, et **nunc**, et **sem**per, * et in saécula saecu*lórum*. **A**men

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

On reprend l'antienne.

VERSET



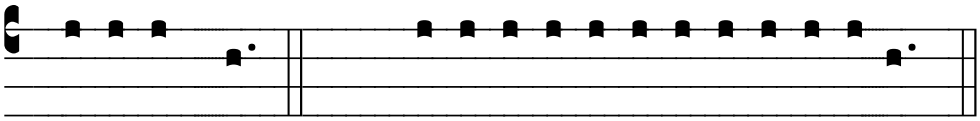
℣. Exsúltent justi in conspéctu De - i.

Que les justes exsultent sous le regard de Dieu.

℟. Et delectentur in lætíti - a.

Et qu'ils se délectent dans la joie

officiant :



Pater nos-ter *(secreto)* ℣. Et ne nos indúcas in tentatió-nem.

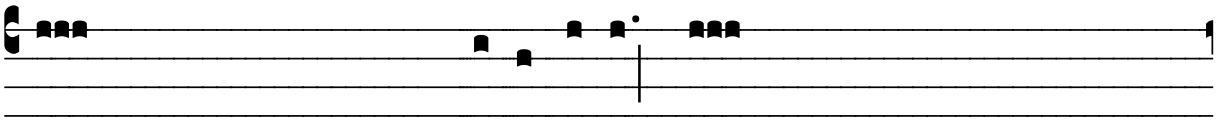
Notre Père…. *Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.*

℟. Sed líbera nos a ma - lo.

Mais délivrez-nous du mal.

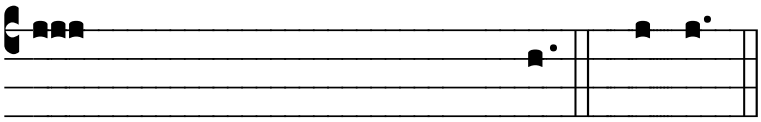
ABSOLUTIO

officiant :



Ipsíus píetas et misericórdia *nos ad*-júvet, * qui cum Patre et Spíritu Sáncto

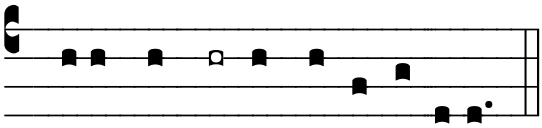
Qu'elles nous aident, la bonté et la miséricorde de Celui qui avec le Père et le Saint-Esprit



vivit et regnat in saécula sæculó- *rum*. ℟. Amen
vit et règne dans les siècles des siècles.

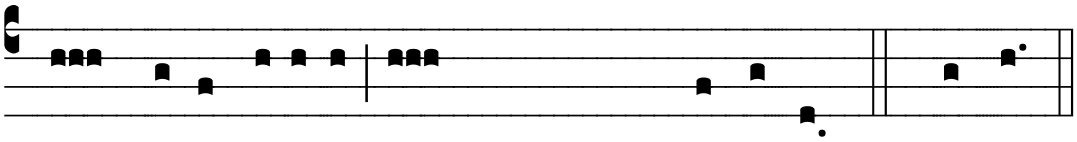
LECTIO V

Le lecteur, s'inclinant profondément :



Jube Dóm(i)ne be-*ne*-dí-cere.
Veuillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant :



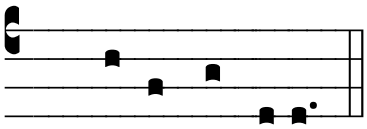
Deus Pa*ter om*-nípotens * sit nobis propítius *et* cle-mens. ℟. Amen
Que le Père tout-puissant nous soit favorable et clément. Ainsi soit-il.

Sermo sancti Bedæ Venerábilis Presbýteri.

Sermon de saint Bède le Vénérable prêtre – Sermon 18, des Saints

Hódie, dilectíssimi, ómnium Sanctórum sub una solemnitátis lætítia celebrámus festivitátem ; quorum societáte cælum exsultat, quorum patrociniis terra lætátur, triumphis Ecclésia sancta coronátur. Quorum conféssio quanto in passióne fortior, tanto est clarior in honóre ; quia, dum crevit pugna, crevit et pugnántium glória, et martýrii triúmphus multíplici passiónum génere adornátur, perque gravióra torménta, gravióra fuére et praémia. Tu autem Dómine, miserére nobis.

Aujourd'hui, mes bien-aimés, nous célébrons, dans la joie d'une solennité unique, la fête de tous les Saints. Le Ciel exulte de leur assemblée, la terre jouit de leur patronage, la sainte Eglise est couronnée de leurs triomphes. Plus leur Foi s'est tenue ferme dans la souffrance, plus elle resplendit dans l'honneur ; parce qu'avec le combat, s'est accrue la gloire des combattants, le triomphe du martyre est rehaussé par la grande diversité des tourments, et le poids des récompenses a été proportionné à celui des douleurs. Et vous Seigneur, ayez pitié de moi.



℟. De-o gra-ti-as.
Rendons grâces à Dieu.

℟. VIII

I

Sti sunt qui vivéntes in car- ne, planta- vé-

runt Ec-clé- si- am sán- gui-ne su- o ; non

sunt de ter- ris cór-po-ra e- órum se-pa-rá- ta

* Quó- rum mé-ri- ta sunt in cæ- lis, á-ni-mæ sanctó-

rum co- æquá- les. ℣. In omnem terram exí-vit so-nus

e- ó- rum, et in fi-nes orbis terræ ver- ba e- ó-

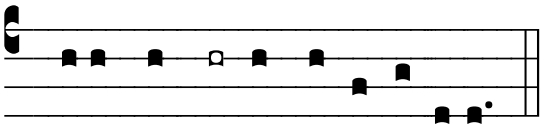
rum ; * Quo- rum.

Voici ceux qui, vivant dans la chair, ont été, dans leur sang, la semance de l'Eglise ; leurs corps n'ont pas été séparés de la terre, eux dont les mérites ont rendu leurs âmes égales aux saints du ciel.

Leur gloire a retenti par toute la terre, et leurs paroles, jusqu'aux extrémités du monde.

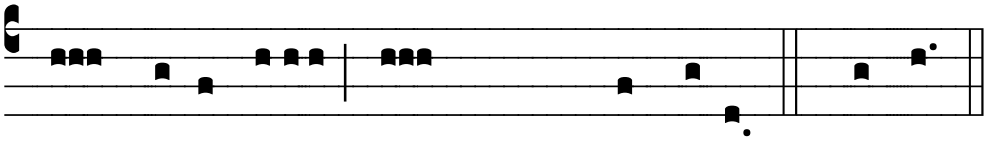
LECTIO VI

Le lecteur, s'inclinant profondément :



Jube Dóm(i)ne be-*ne*-dí-cere.
Veuillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

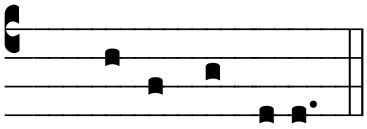
officiant :



Chris-*tus per*-pétuæ * det nobis gaudi -*a* vi-ta. ℟. Amen
Que le Christ nous donne les joies de la vie éternelle. *Ainsi soit-il.*

Dum cathólica mater Ecclésia, quæ per totum orbem longe lateque diffúsa est, in ipso cápite suo Christo Jesu edocta est contumelias, cruces et mortem non timére ; magis magisque roborata, non resisténdo sed perferéndo, univérsis, quos ágmine ínclyto cárcer pœnalis inclusit, pári et simili calóre virtútis, ad geréndum certámen, glóriam triumphalem inspirávit. Tu autem Dómine, miserére nobis.

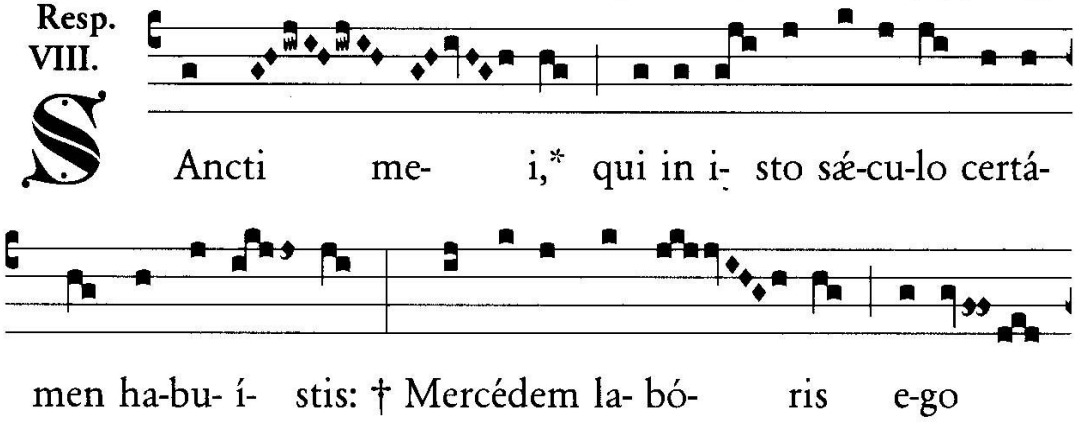
Notre mère l'Église catholique, répandue en long et en large par toute la terre, a appris de son chef même, le Christ Jésus, à ne point craindre les injures, les croix et la mort ; fortifiée de plus en plus, non par la résistance mais par la patience, elle a donné à tous ceux dont le glorieux bataillon a subi la prison comme des criminels, un sentiment de la gloire du triomphe, qui leur a fait supporter le combat avec une ardeur égale et un semblable courage. Et vous Seigneur, ayez pitié de moi.



℟. De-o gra-ti-as.
Rendons grâces à Dieu.

℟ Sap.10,12.17 ✠ Matth. 25,34; **H331**

Resp. VIII.

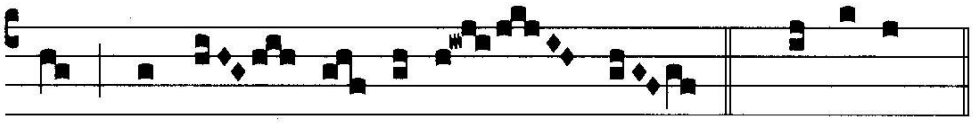


Ancti me- i,* qui in i- sto sæ-cu-lo certá-
men ha-bu- í- stis: † Mercédem la- bó- ris e-go

Vous, mes saints, qui, vivant dans ce monde avez combattu : c'est moi-même qui vous donne-

reddam vo- bis. ℣ Ve-ní- te, bene-dícti Pa-tris me-

rai le salire de votre peine.

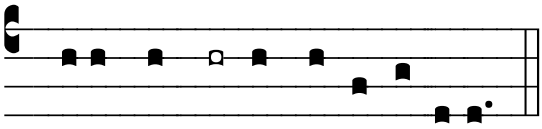


i per-cí- pi- te re- gnum. † Mercédem.

Venez, les bénis de mon Père, recevez le Royaume.

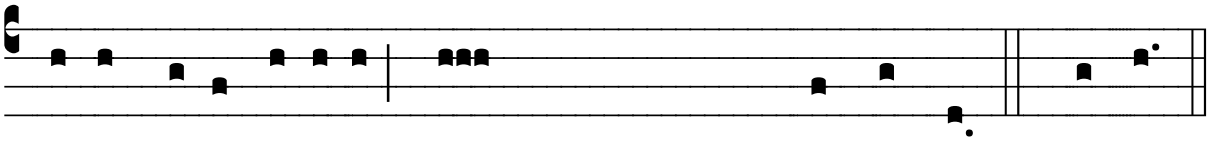
LECTIO VII

Le lecteur, s'inclinant profondément :



Jube Dóm(i)ne be-*ne*-dí-cere.
Veuillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

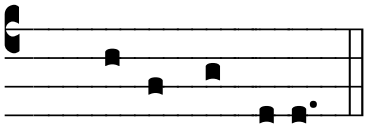
officiant :



Ignem *su- i* a-móris * accéndat Deus in córdi-*bus* nos-tris. ℟. Amen
Que Dieu allume en nous le feu de son amour. *Ainsi soit-il.*

O vere beáta mater Ecclésia, quam sic honor divínæ dignatiónis illúminat, quam vincéntium gloriósus Mártyrum sanguis exórnat, quam inviolátæ confessiónis cándida índuit virgínitas ! Flóribus ejus nec rosæ nec lília desunt. Certent nunc caríssimi, sínguli ut ad utrósque honóres amplíssimam accípiant dignitátem, corónas vel de virginitáte cándidas vel de passióne purpúreas. In cæléstibus castris pax et ácies habent flores suos, quibus mílites Christi coronántur. Tu autem Dómine, miserére nobis.

O vraiment bienheureuse notre mère l'Église, ainsi illuminée par l'honneur de la complaisance divine, ornée du sang glorieux des Martyrs vainqueurs, revêtue du blanc vêtement de la fidélité inviolée des vierges ! A ses fleurs ne manquent ni les roses, ni les lis. Et maintenant, mes bien-aimés, que tous combattent pour recevoir la très éclatante dignité de ces deux titres d'honneur, "les couronnes blanches de la virginité ou les couronnes pourpres du martyre". Dans les camps célestes, la paix comme les combats ont leurs fleurs, pour couronner les soldats du Christ. Et vous, Seigneur, ayez pitié de moi.



℟. De-o gra-ti-as.
Rendons grâces à Dieu.

℟. I

S Int lum-bi ve-stri præ- cínc-ti et lu-

cér- næ ar-déntes in má- ni-bus ve- stris, * et vos sí-mi-

les homí- ni-bus exspec- tán- ti- bus dó- mi- num

su- um quando revertá- tur a

nú- pti- is. ℣. Vi-gi-lá-te ergo, qui- a ne-scí- tis

qua ho-ra Dómi- nus ve- ster ven-tú-rus sit. * Et vos

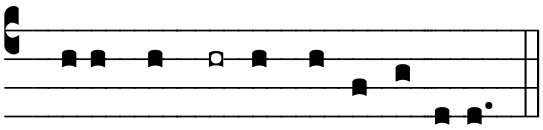
Que vos reins soient ceints, et des lampes ardentes dans vos mains :

Et vous, soyez semblables à des hommes qui attendent que leur maître revienne des noces.

Veillez donc, parce que vous ne savez à quelle heure votre Seigneur doit venir.

LECTIO VIII

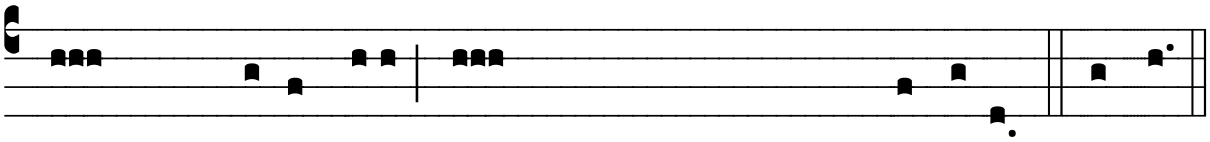
Le lecteur, s'inclinant profondément :



Jube Dóm(i)ne be-*ne*-dí-cere.

Veuillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant :

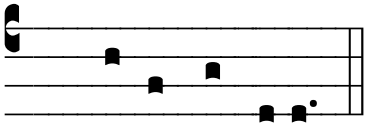


A cunctis vítiis *et pec*-cátis * absólvat nos virtus sanctæ Tri-*ni*- tá-tis. ℟. Amen

Que la puissance de la Sainte Trinité nous absolve de tous nos péchés et nos vices. Ainsi soit-il.

Dei enim ineffábilis et imménsa bónitas étiam hoc provídit, ut labórum quidem tempus et agónis non exténderet, nec longum fáceret aut ætérnum, sed breve et, ut ita dicam, momentáneum ; ut in hac brevi et exígua vita agónes essent et labóres, in illa vero quæ ætérna est, corónæ et præmia meritórum ; ut labóres quidem cito finiréntur, meritórum vero praémia sine fine durárent ; ut post hujus mundi ténebras visúri essent candidíssimam lucem, et acceptúri majórem passiónum cunctárum acerbitátibus beatitúdinem, testánte hoc idem Apóstolo, ubi ait : Non sunt condígnæ passiónes hujus témporis ad superventúram glóriam, quæ revelábitur in nobis.

Car l'ineffable et immense bonté de Dieu a même pris soin de ne pas prolonger le temps des fatigues et du combat, pour ne pas le rendre long et éternel, mais court, et, pour ainsi dire, momentané. Ainsi, en cette vie brève et rapide, les combats et les peines; en celle qui est éternelle, les couronnes et récompenses des mérites; ainsi, les épreuves passent vite, certes, mais les récompenses des mérites durent toujours; ainsi, après les ténèbres de ce monde, on verra la très brillante lumière, on recevra une béatitude en comparaison de laquelle les amertumes de toutes les douleurs sont peu de chose, comme le déclare l'Apôtre quand il dit: Les souffrances de ce temps ne sont pas comparables à la gloire à venir, qui sera manifestée en nous.



℟. De-o gra-ti-as.

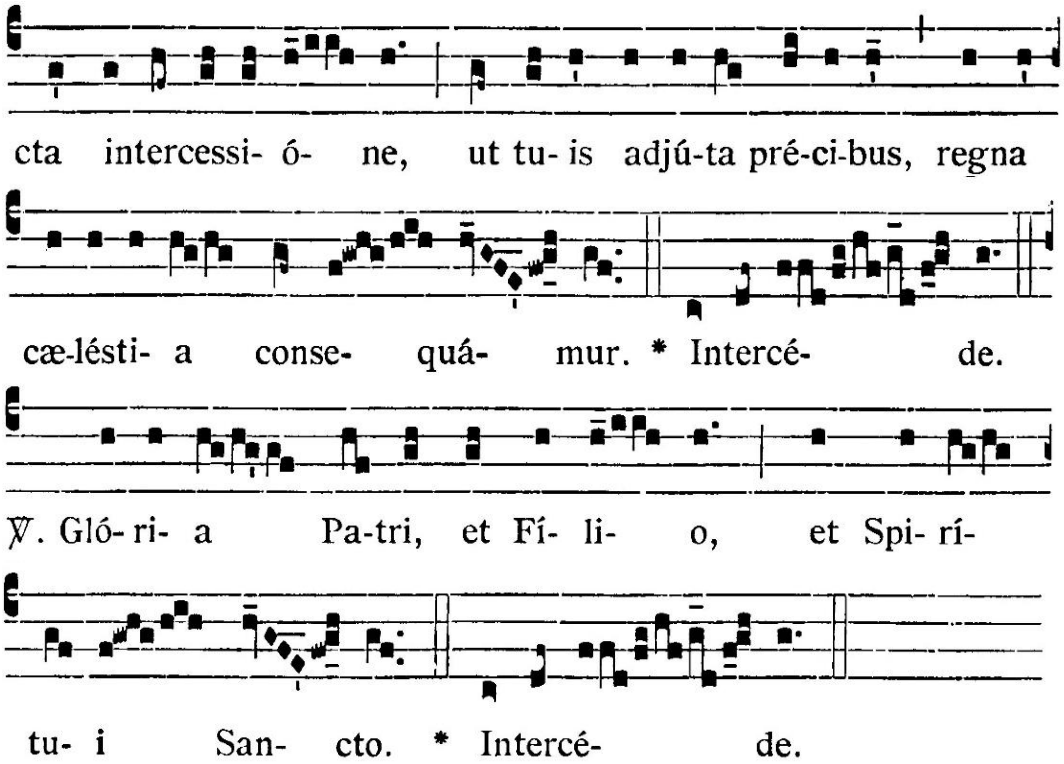
Rendons grâces à Dieu.

Resp. I

S Anctís- si- me * Confés- sor Christi, Be- ne- dí- cte, mona- chó- rum pa- ter et dux : * Intercé- de pro nostra omni- úmque sa-lú- te. *T. P.* Alle- lú- ia. ℣. Devó- tæ ple-bi súbve-ni san-

Très saint confesseur du Christ, Benoît, père et chef de tous les moines, intercédez pour notre salut à tous.

Venez, par votre intercession, au secours du peuple dévôt,



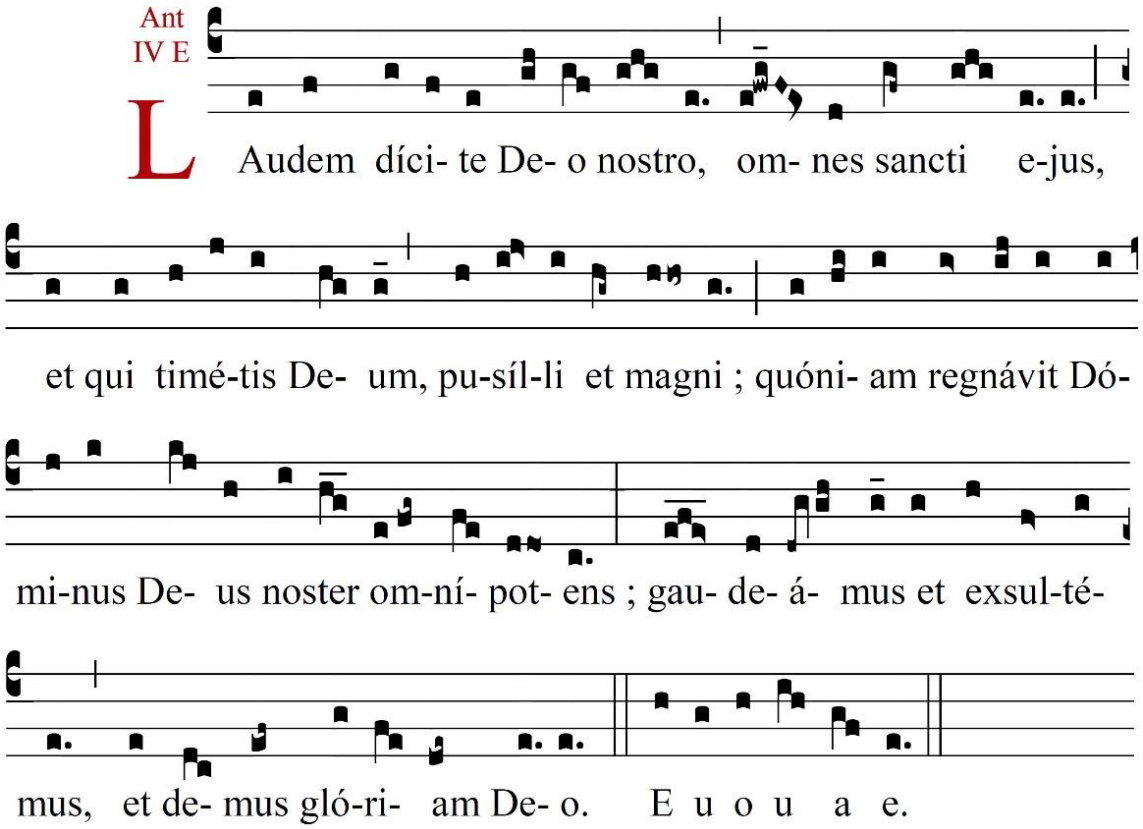
afin que secouru par vos prières,

nous parvenions aux royaumes célestes.

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

IIIe NOCTURNE

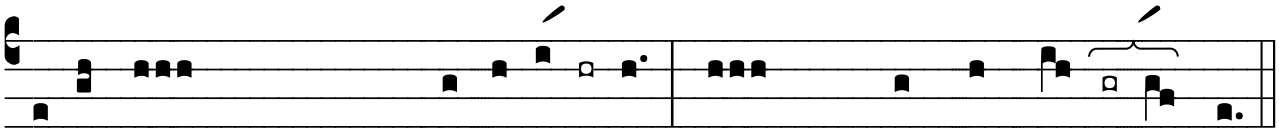
Antienne:



Proclamez la louange à notre Dieu, vous tous ses saints et qui craignez le Seigneur, petits et grands : car le Seigneur notre Dieu tout puissant a régné, réjouissons-nous, et exsultons, et donnons-lui la gloire.

CANTIQUE DE LA SAGESSE

Sap. 3, 1-6
Ton 4e



Justó-rum autem ánimae in *manu* **De**-i sunt, *
et non tanget illos *tor-mén- tum* **mor-**tis.

Les âmes des justes sont dans la main de Dieu, et le tourment ne les atteindra pas.

Visi sunt in oculis insipién*tium* **mo**ri, * et aestimáta est adflíctio é*xitus il***ló**rum,

Aux yeux des insensés, ils paraissent être morts, et leur sortie de ce monde semble un malheur,

Et quod a nobis est iter, *exter***mí**nium ; * illi au*tem sunt in* **pa**ce.

Et leur départ du milieu de nous un anéantissement ; mais ils sont dans la paix.

Et si coram homínibus tor*ménta* **pas**si sunt, * spes illórum immorta*litáte* **plena** est.

Alors même que, devant les hommes, ils ont subi des châtiments, leur espérance est pleine d'immortalité.

Et in paucis vexáti, in multis bene *dispo***né-n**tur, * quóniam Deus tentávit illos et in-vé*nit illos* **dignos** se.

Après une légère peine, ils recevront une grande récompense ; car Dieu les a éprouvés, et les a trouvés dignes de lui.

Tamquam aurum in fornáce probávit illos † et quasi holocáusti hóstiam ac*cépit* **il**los, * et in témpore erit re*spéctus il***ló**rum.

Il les a essayés comme l'or dans la fournaise, et les a agréés comme un parfait holocauste.

Glória Pá*tri, et* **Fi**lio, * et Spi*rítui* **Sanc**to.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípio, et *nunc, et* **sem**per, * et in saécula sae*culórum.* **A**men

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

On poursuit sans entonner :
Sap. 3, 6-9

Ful*gébunt* **ju**sti, * et tamquam scintíllae in arundi*néto dis***cúr**rent.

Au temps de leur récompense, ils brilleront ; comme des étincelles, ils courront à travers le chaume.

Judicábunt natiónes et domina*búntur* **pó**pu-lis, * et regnábit Dóminus illór*um in per-***pétu**um.

Ils jugeront les nations et domineront sur les peuples, et le Seigneur régnera sur eux à jamais.

Qui confídunt in illo, intéllegent *veri***tá**tem, * et fidéles in dilectióne ad*quiéscent* **il**li,

Eux qui ont mis en lui leur confiance, ils comprendront la vérité, ses fidèles habiteront avec lui dans l'amour ;

Quó*niam* **do**num * et pax est *eléctis* **e**jus.

Car la grâce et la miséricorde sont

pour ses élus.

Glória Pá*tri, et* **Fi**lio, * et Spi*rítui* **Sanc**to.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípio, et *nunc, et* **sem**per, * et in saécula sae*culórum*. **A**men

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

On poursuit sans entonner :
Sap. 3, 6-9

Réddidit Deus justis mercédem labó*rum su***ó**rum, * et dedúxit illos in *via mi***rábi**li,

Dieu rendit aux saints le salaire de leurs travaux, il les conduisit par une route semée de merveilles,

Et fuit illis in velaméntо *di***é**i, * et in luce stel*lárum per* **noc**tem ;

Et fut pour eux un ombrage pendant le jour, et comme la lumière des étoiles pendant la nuit.

Tránstulit illos *mare* **Ru**brum * et transvéxit illos *per aquam* **ními**am.

Il leur fit traverser la mer Rouge, et les conduisit à travers les grandes eaux.

Inimícos autem illórum demérs*it in* **ma**re, * et ab altitúdine inferórum *edúxit* **il**los.

Il submergea leurs ennemis, puis des profondeurs de l'abîme il les rejeta.

Ideo iusti tulérunt spólia *impi***ó**rum ; * et decantavérunt, Domine, no*men sanctum* **tu**um.

C'est pourquoi les justes enlevèrent les dépouilles des impies, et chantèrent votre saint nom, Seigneur,

Et victrícem manum tuam laudavérunt páriter : † quóniam sapiéntia apéruit *os mu***tó**rum, * et linguas infántium *fecit di***sér**tas.

Et louèrent de concert votre main qui combattait pour eux : car la sagesse ouvrit la bouche des muets et rendit éloquente la langue des enfants.

Glória Pá*tri, et* **Fi**lio, * et Spi*rítui* **Sanc**to.

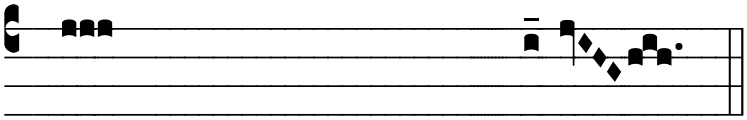
Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

Sicut erat in princípio, et *nunc, et* **sem**per, * et in saécula *saeculórum*. **A**men

Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

On reprend l'antienne.

VERSET



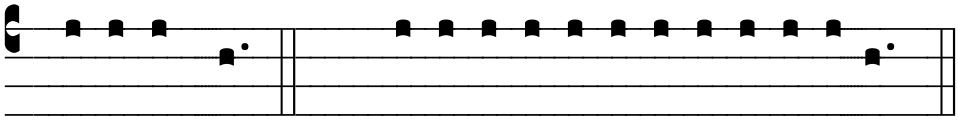
℣. Justi autem in perpétuum vi – vent.

Or les justes vivent éternellement.

℟. Et apud Dóminum est merces eó-rum.

Et auprès du Seigneur est leur salaire.

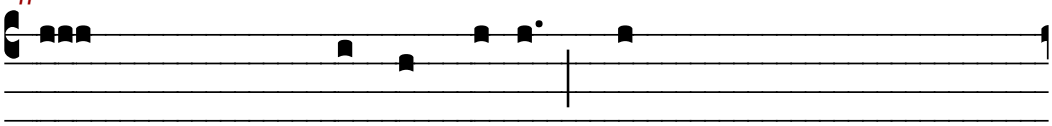
officiant :



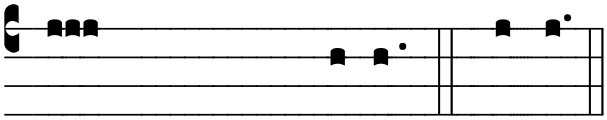
Pater nos-ter *(secreto)* ℣. Et ne nos indúcas in tentatió-nem.
Notre Père…. *Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.*
℟. Sed líbera nos a ma - lo.
Mais délivrez-nous du mal.

ABSOLUTIO

officiant :

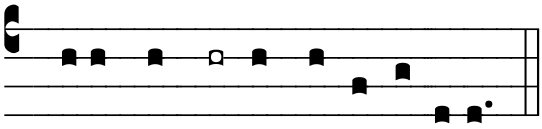


A vínculis peccató-*rum nos*-trórum * absólvat nos omnípotens
Que des liens de nos péchés, le Seigneur tout-puissant



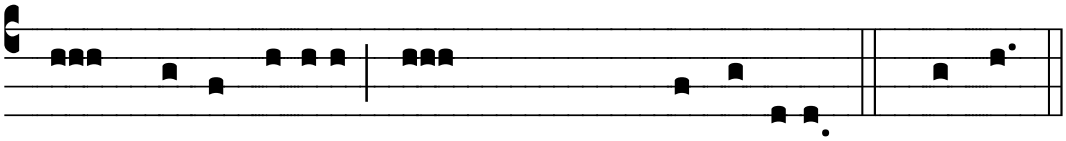
et miséricors Dó- *minus*. ℟. Amen
et miséricordieux nous absolve.

LECTIO IX



Jube Dóm(i)ne be-*ne-dí*-cere.
Veuillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant :



Evangé-*li- ca* lécti-o * sit nobis salus et *pro*-téc-ti-o. ℟. Amen
Que la lecture de l'Evangile soit pour nous salut et bénédiction. *Ainsi soit-il.*

Léctio sancti Evangélii secúndum Matthaéum.
Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu.

Chap. 14

In illo témpore : Videns Jesus turbas, ascéndit in montem, et cum sedísset, accessérunt ad eum discípuli ejus. Et réliqua.

En ce temps-là, En ce temps-là, Jésus, voyant les foules, gravit la montagne. Il s'assit, et ses disciples vinrent à lui. Et la suite.

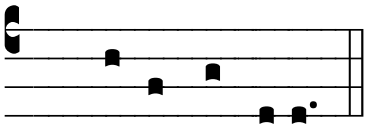
Homilía sancti Augustíni Epíscopi.

Homélie de saint Augustin, évêque

Lib. 1 de Sermone Dñi in monte, cap. I, 2 &3.

Si quaéritur quid significet mons, bene intellígitur significáre majóra præcépta justítiæ, quia minóra erant quæ Judaéis data sunt. Unus tamen Deus, per sanctos prophétas et fámulos suos, secúndum ordinatíssimam distributiónem témporum, dedit minóra præcépta pópulo quem adhuc timóre alligári oportébat ; et, per Fílium suum, majóra pópulo quem caritáte jam liberári convenerat. Cum autem minóra minóribus, majóra majóribus dántur, ab eo dántur, qui solus novit congruéntem suis tempóribus géneri humáno exhibére medicínam. Tu autem Dómine miserére nobis.

Si on demande ce que signifie la montagne, il est raisonnable de penser qu'elle désigne l'importance plus grande des préceptes de la justice, comparativement à ceux de la loi judaïque qui leur sont inférieurs. Cependant c'est le même Dieu qui, par ses saints prophètes et ses serviteurs, selon l'exacte convenance du temps, a donné des commandements de moindre valeur à un peuple qu'il fallait encore enchaîner par la crainte ; et d'autres, plus précieux, par son Fils, à un peuple qu'il convenait d'affranchir par la charité. Mais les uns et les autres, selon leurs proportions, ont été donnés par celui qui seul sait appliquer à propos le remède convenable aux maux du genre humain. Et vous, Seigneur, ayez pitié de moi.



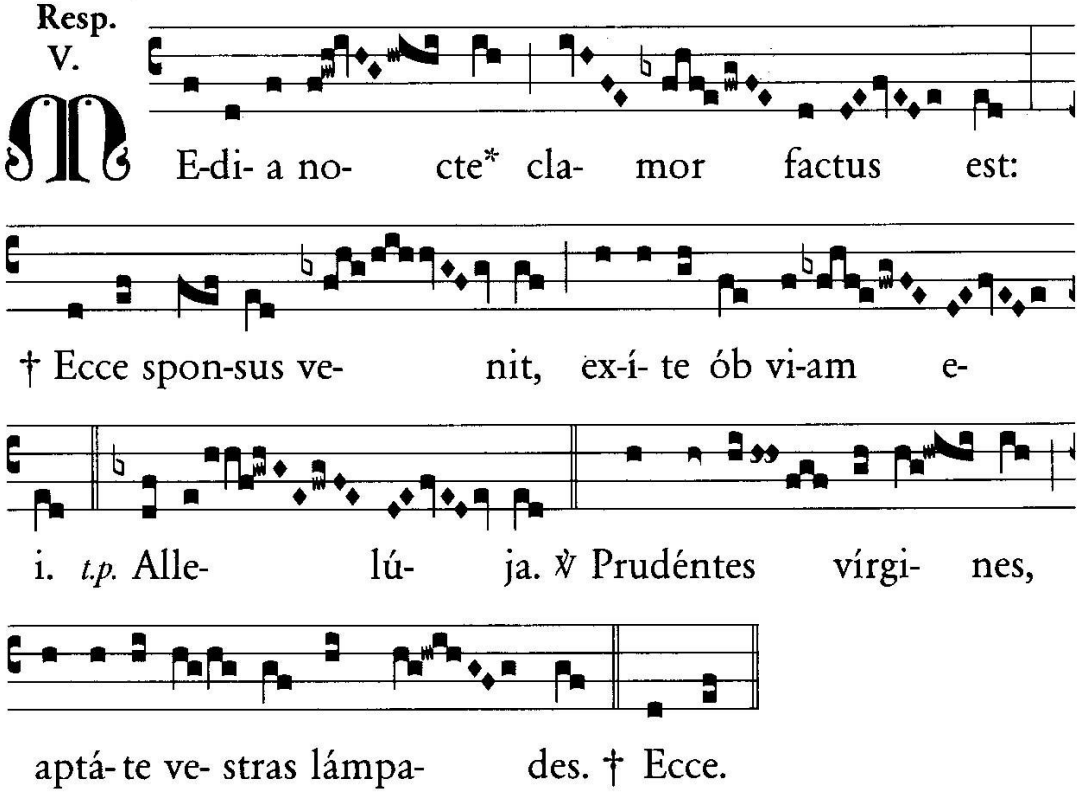
℟. De-o gra-ti-as.

Rendons grâces à Dieu.

Pro Virgine: *℟ Matth.25,6 ℣ ibid;* **Bud.**[121] **120 r.**

Resp.

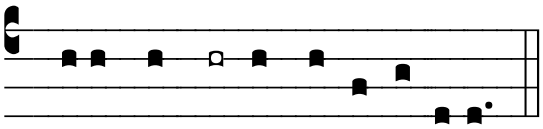
V.



Au milieu de la nuit retentit une clameur :

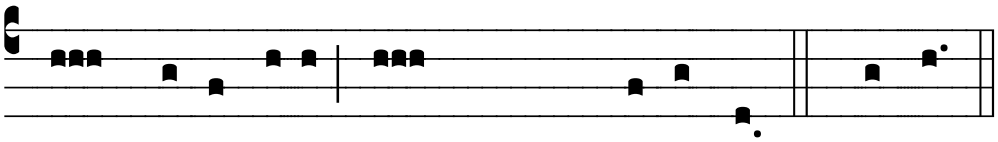
Voici l'Epoux qui vient, allez au devant de lui.

Vierges prudentes, apprêtez vos lampes.



Jube Dóm(i)ne be-*ne-dí*-cere.
Veuillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

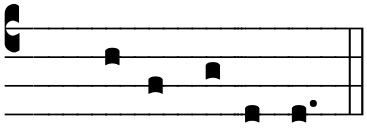
officiant :



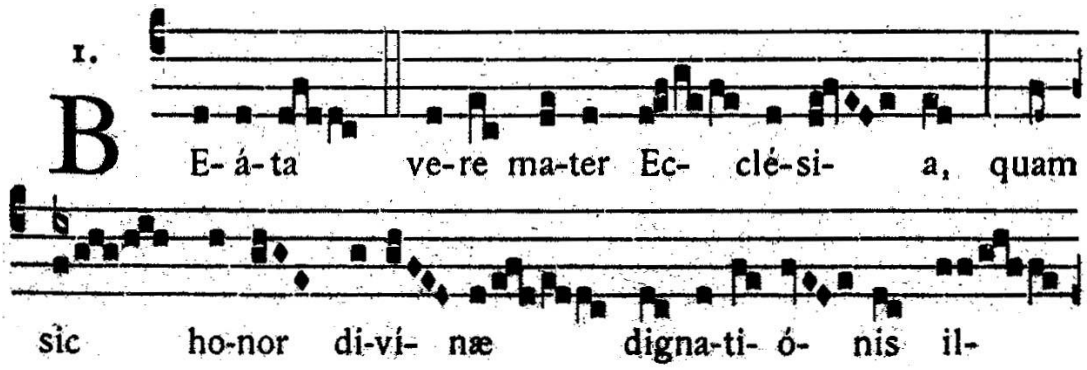
Ille nos *be-ne*-dícat * qui sine fine vivit *et* re-gnat. ℟. Amen
Qu'il nous bénisse, lui qui vit et règne sans fin. *Ainsi soit-il.*

Nec mirum est quod dántur præcépta majóra propter regnum cælórum, et minóra data sunt propter regnum terrénum, ab eódem uno Deo, qui fecit cælum et terram. De hac ergo justítia, quæ major est, per prophetíam dícitur : Justítia tua sicut montes Dei ; et hoc bene significat, quod ab uno magístro, solo docéndis tantis rebus idóneo, docétur in monte. Tu autem Dómine miserére nobis.

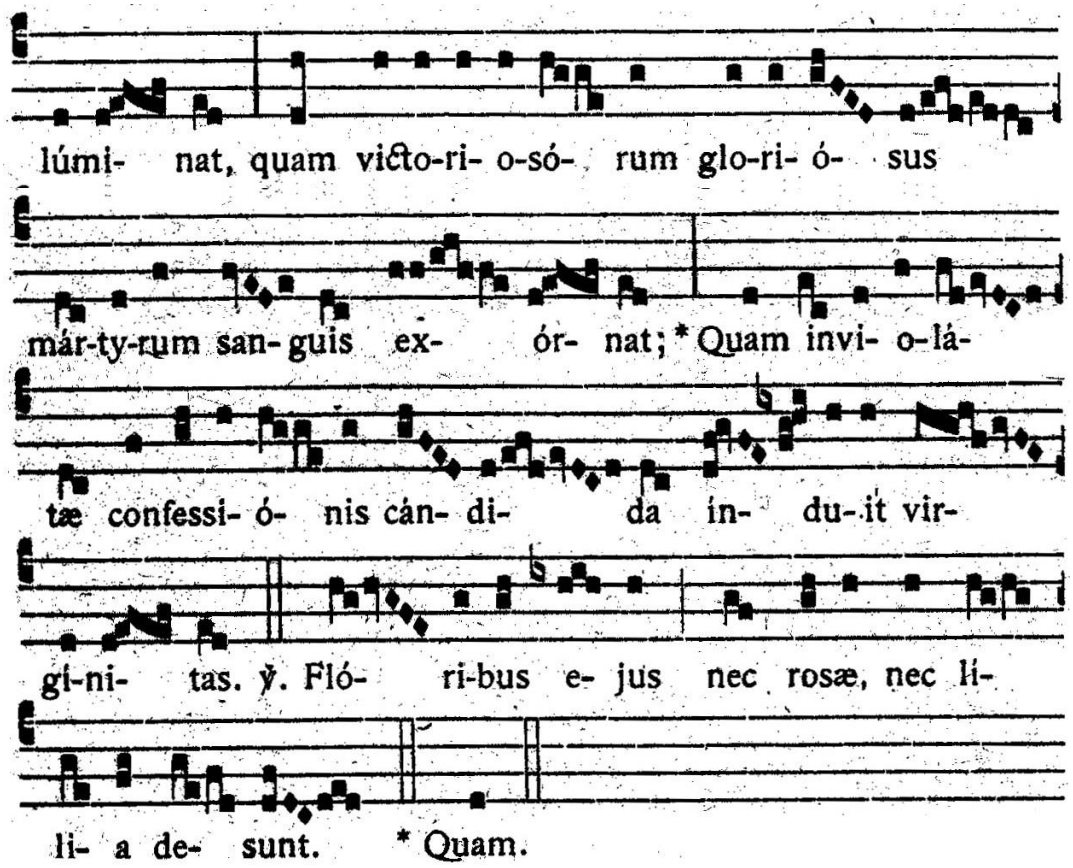
Et il n'y a rien d'étonnant à ce que le même Dieu qui a fait le ciel et la terre, ait donné des préceptes plus grands en vue du royaume du ciel, et d'autres moins grands en vue du royaume de la terre. Or c'est de cette justice plus grande qu'il est dit dans le roi-prophète : « Votre justice est élevée comme les montagnes de Dieu. » Et voilà précisément ce que signifie la montagne sur laquelle enseigne le maître unique, le seul propre à enseigner de si grandes choses. Et vous, Seigneur, ayez pitié de moi.



℟. De-o gra-ti-as .
Rendons grâces à Dieu.



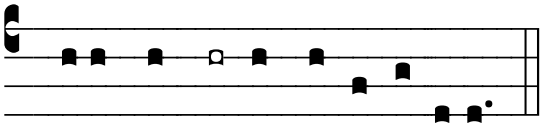
Ô vraiment bienheureuse mère Eglise, que l'honneur de la grâce divine illumine,



que le sang glorieux des victorieux martyrs orne ; que la candide virginité de la confession inviolée pare.

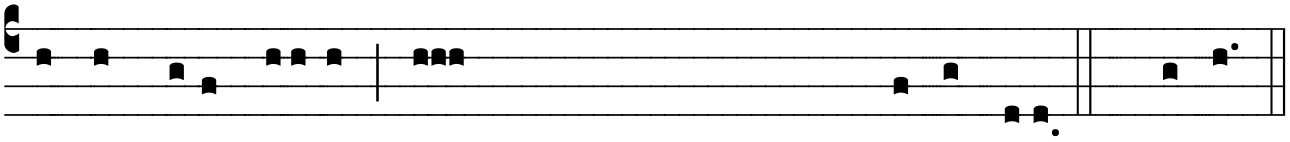
℣. Ni les fleurs, ni les roses, ni les lis lui manquent

LECTIO XI



Jube Dóm(i)ne be-*ne-dí*-cere.
Veuillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant :



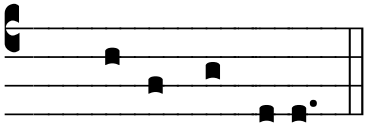
Quorum f*estum* cólimus, *
ipsa Virgo virginum intercédat pro nobis *ad* Dóminum. ℟. Amen.
Que le secours de Dieu demeure toujours avec nous. Ainsi soit-il.

Sedens autem docet, quod pértinet ad dignitátem magistérii. Et accédunt ad eum discípuli ejus, ut audiéndis illíus verbis hi essent étiam córpore vicinióres, qui præcéptis adimpléndis étiam animo propinquábant. Et apériens os suum docébat eos, dicens. Ista circumlocútio, qua scríbitur, Et apériens os

Et il s'assoit pour enseigner, comme il convient à la dignité d'un maître ; et ses disciples s'approchent de lui, afin d'être plus près de corps, pour entendre ses paroles, comme ils se rapprochaient déjà par l'esprit pour les accomplir. « Et, ouvrant sa bouche, il les instruisait, disant ». Cette circonlocution : « Et ouvrant sa bouche, » a peut-être pour but, en retar-

suum, fortássis, ipsa mora, comméndat aliquánto longiórem futúrum esse sermónem ; nisi forte non vacet quod nunc eum dictum est aperuísse os suum, quod ipse, in lege véteri, aperíre soléret ora prophetárum. Tu autem Dómine miserére nobis.

dant un peu le commencement du discours, d'indiquer qu'il sera plus long; à moins qu'on n'y voie une allusion à ce qui se lit souvent dans l'ancienne loi, que Dieu ouvrait la bouche des prophètes, tandis que lui-même ici ouvre la sienne. Et vous, Seigneur, ayez pitié de moi.



℟. De-o gra-ti-as.

Rendons grâces à Dieu.

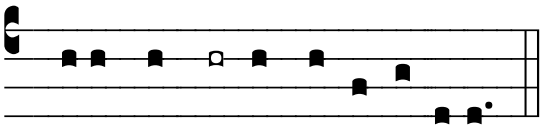
7.

B E- á-ti e- stis Sancti De- i o- mnes, qui me- ru- í- stis consórtes fí- e-ri cæ- lésti- um Vir- tú- tum, & pérfru- i æ-ternæ cla- ri- tá- tis gló-ri- a : * Id- e- ó- que pre- cá- mur, ut mémo-res no- stri, intercé-de-re digné- mi- ni pro no- bis ad Dóminum De- um no- strum. ℣. Gaudé- te, & exsultá- te, quó- ni- am merces vestra multa est in cæ- lis.

* Ideóque.

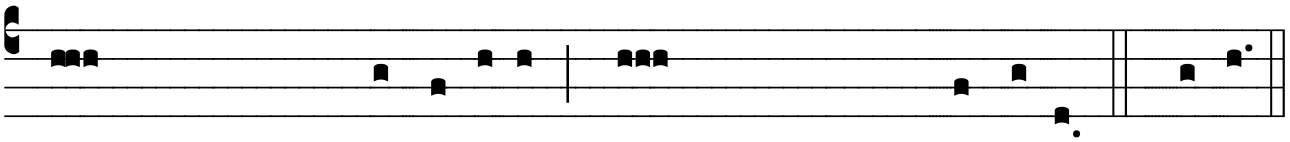
Vous êtes bienheureux, tous les saints de Dieu, qui avez mérité d'être les cohéritiers des Vertus et d'obtenir la gloire de la lumière éternelle : C'est pourquoi nous vous prions de vous souvenir de nous, et de daigner intercéder pour nous auprès du Seigneur notre Dieu.

Réjouissez-vous et exsultez, car votre récompense est grande dans le cieux.



Jube Dóm(i)ne be-*ne-dí*-cere.
Veuillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

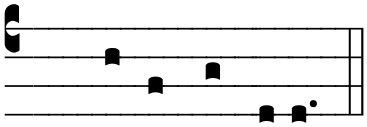
officiant :



Ad societátem cívium *super*nórum * perdúcat nos Rex An-*ge*-ló-rum. ℟. Amen.
En la société des citoyens du Ciel, nous conduise le Roi des anges.

Quid ergo dicit ? Beáti páuperes spíritu ; quóniam ipsórum est regnum cælórum. Légimus scriptum de appetitióne rerum temporálium : Omnia vánitas, et præsúmptio spíritus. Præsúmptio autem spíritus, audáciam et supérbiam significat. Vulgo étiam magnos spíritus supérbi habére dicúntur ; et recte, quandóquidem spíritus étiam ventus vocátur. Unde scriptum est : Ignis, grando, nix, glácies, spíritus procellárum. Quis vero nesciat supérbos inflátos dici, tamquam vento disténtos ? Unde est étiam illud Apóstoli : Sciéntia inflat, cáritas vero ædíficat. Quaprópter recte hic intelligúntur páuperes spíritu, húmiles et timéntes Deum, id est, non habéntes inflántem spíritum. Tu autem Dómine, miserére nobis.

Que dit donc le Sauveur ? Bienheureux les pauvres d'esprit, parce qu'à eux appartient le royaume des cieux. » Nous lisons, à propos de l'ambition des choses temporelles : « Tout est vanité et présomption d'esprit. » Or présomption d'esprit veut dire audace et orgueil ; on dit en effet vulgairement des orgueilleux qu'ils ont l'esprit haut, et avec raison, puisque le mot spiritus veut dire aussi vent; comme nous lisons dans un psaume : « le feu, la grêle, la neige, la glace, l'esprit de la tempête. » Et qui ignore qu'on donne aussi aux orgueilleux le nom d'enflés, comme qui dirait bouffis par le vent ? A quoi revient encore le mot de l'Apôtre : « La science enfle, mais la charité édifie. » C'est pourquoi on a raison d'entendre ici par pauvres d'esprit les hommes humbles et craignant Dieu, c'est-à-dire qui n'ont point l'esprit qui enfle. Et vous, Seigneur, ayez pitié de moi.



℟. De-o gra-ti-as.
Rendons grâces à Dieu.

℟. I

V

I- di An- ge- lum ascen-déntem ab or- tu so- lis, habén-tem signum De-i vi- vi; et clamá-vit vo- ce ma-gna quá- tu- or ánge- lis, quibus da- tum est nocé-re ter- rae et ma- ri, di- cens: Nolí- te no- cé- re ter- rae et ma- ri neque ar- bó- ri- bus, quo-ad- ús- que signémus servos De- i no-stri in frón- ti- bus e- ó- rum. * Et audí- vi núme-rum si- gna- tó- rum centum qua-dra- gínta quá-tu-or míl- li- a si- gná- ti ex omni tri- bu fi-li- ó- rum Is- ra- el.

J'ai vu un Ange monter au Levant, portant le signe du Dieu vivant, et il criait d'une voix forte aux quatre anges à qui il avait été ordonné de détruire la terre et la mer, disant :

Ne détruisez pas la terre et la mer, ni les arbres, jusqu'à ce que nous ayons signé au front tous les serviteurs de notre Dieu.

Et j'entendis que le nombre des signés était de cent quarante-quatre mille, de toutes les tribus des fils d'Israël.

℣. Et vidé-bunt fá-ci- em e- jus, et nomen ejus scriptum in

frónti- bus e- ó- rum. * Et audí- vi ℣. Gló-ri-

a Pa- tri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sanc-

to. * Et audí- vi

Et ils verront son visage, et son nom écrit sur leurs fronts.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.

TE De- um laudá-mus, * te Dóminum confi- té- mur.

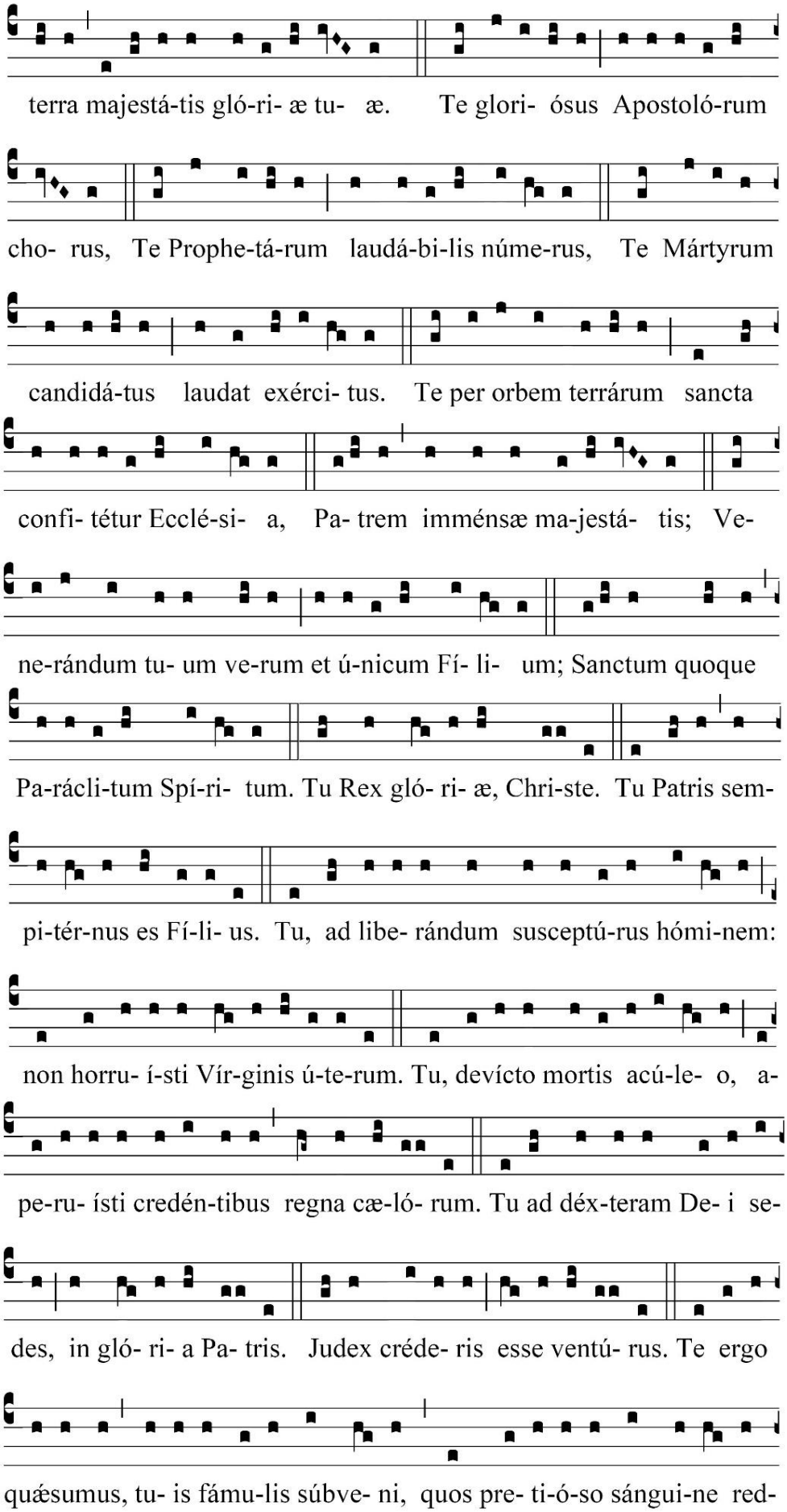
Te æ-térnum Patrem omnis terra vene- rá- tur. Ti-bi om-

nes Ange- li, ti-bi cæli et uni-vérsæ potestá- tes : Ti-bi

Ché-rubim et Séraphim incessá-bi-li voce proclá- mant: Sanctus,

Sanctus, Sanctus Dómi-nus De-us Sába- oth. Ple-ni sunt cæli et

Nous vous louons, ô Dieu, nous vous célébrons, Seigneur.
En vous toute la terre vénère le Père éternel.
A vous tous les Anges,
à vous les Cieux et toutes les Puissances,
A vous les Chérubins et
les Séraphins chantent d'une voix infatigable
Saint, Saint, Saint est le Seigneur, Dieu des armées.
Les cieux et la terre sont pleins de la majesté de votre



gloire.

A vous les louanges du chœur glorieux des Apôtres ;
A vous celles du groupe illustre des prophètes ;
A vous celles de la brillante armée des Martyrs. ;

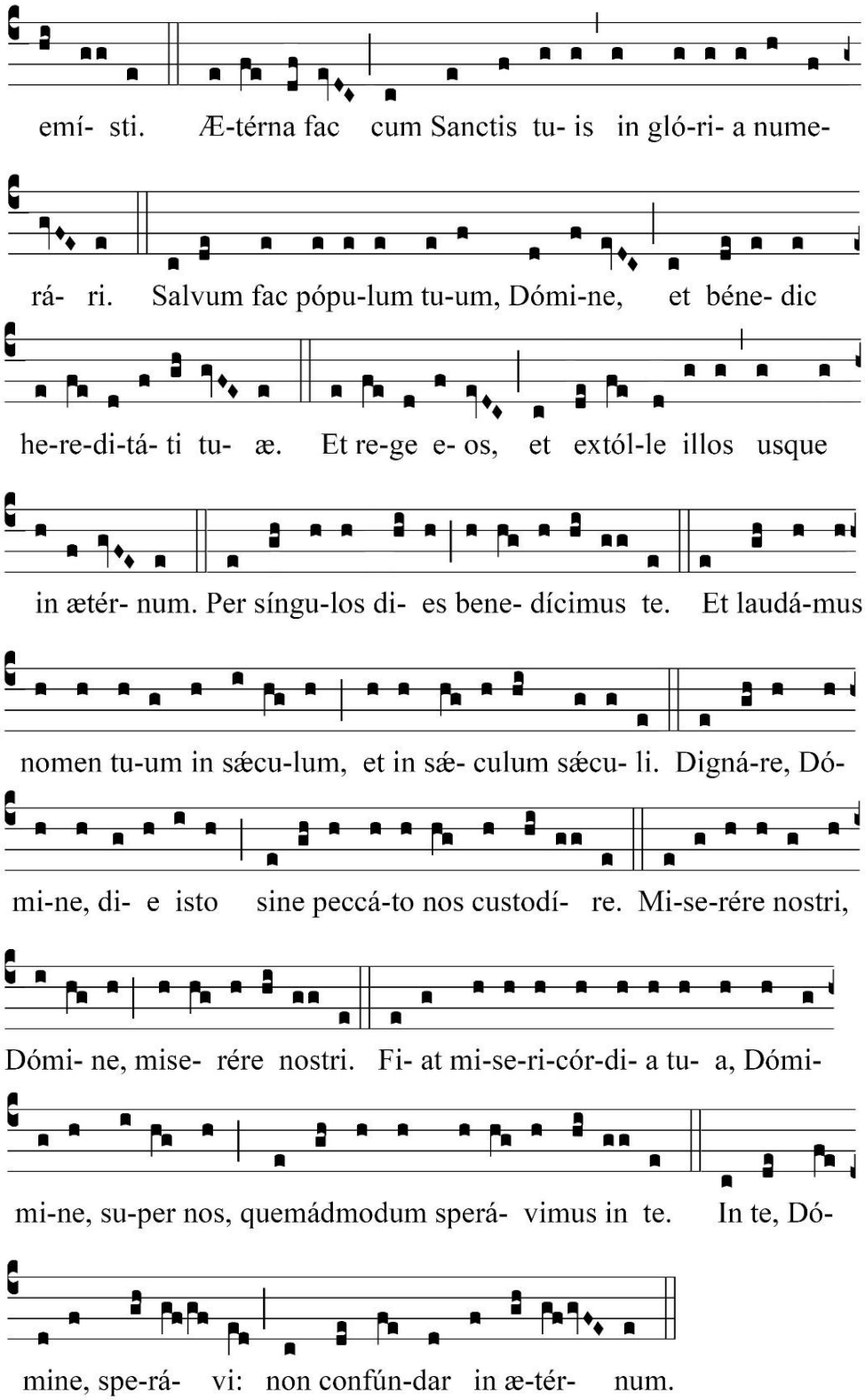
C'est vous que, par toute la terre, célèbre la sainte Église, Père dont la majesté est sans limite,

Ainsi que votre Fils véritable et unique, que nous devons adorer

Avec le Saint-Esprit Paraclet. C'est vous, Christ, roi de gloire, C'est vous qui êtes le Fils éternel du Père. C'est vous qui, pour sauver l'homme en le prenant avec vous, n'avez pas redouté le sein d'une Vierge.

C'est vous qui avez brisé l'aiguillon de la mort et ouvert aux croyants les royaumes des cieux.

C'est vous qui siégez à la droite de Dieu, dans la gloire du Père.
Juge, vous reviendrez, telle est notre foi.
C'est pourquoi, nous vous en supplions, venez au secours de vos serviteurs rachetés par la rançon de votre sang.



Faites qu'ils soient mis au nombre de vos Saints dans la gloire éternelle.

Sauvez votre peuple, Seigneur, et bénissez votre héritage.

Gouvernez-les et soutenez-les à jamais.

Chaque jour, nous vous bénissons. Et nous louons votre nom à jamais et dans les siècles des siècles.

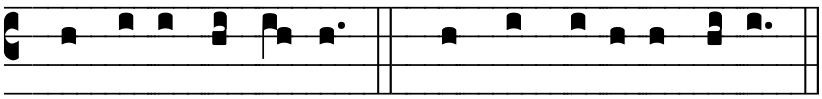
Daignez, Seigneur, en ce jour, nous garder sans péché.

Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous.

Que votre miséricorde, Seigneur, soit sur nous, à la mesure de notre espérance en vous.

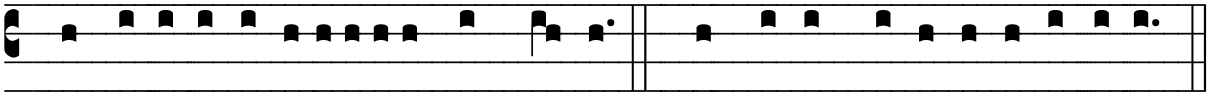
En vous, Seigneur, j'ai mis mon espérance : je ne serai jamais confondu.

CHANT DU SAINT EVANGILE



℣. Dóminus vo-bis-cum. ℟. Et cum spí-ri-tu tu-o.
le seigneur soit avec vous. *Et avec votre esprit.*

ou s'il n'y a pas de prêtre :



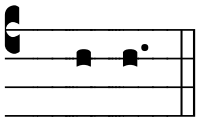
℣. Dómine, exau-di orati-ó- nem me-am. ℟. Et clamor me-us ad te vé-ni-at.
Seigneur, exaucez ma prière. *Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.*

Sequentia Sancti ✠ Evangelii secúndum Matthaeum.
Suite du Saint Evangile selon saint Matthieu.
Glória tibi Dómine.
Gloire à vous Seigneur.

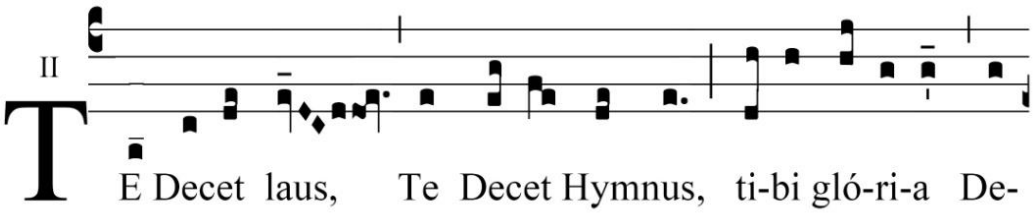
Matth.5, 1-12

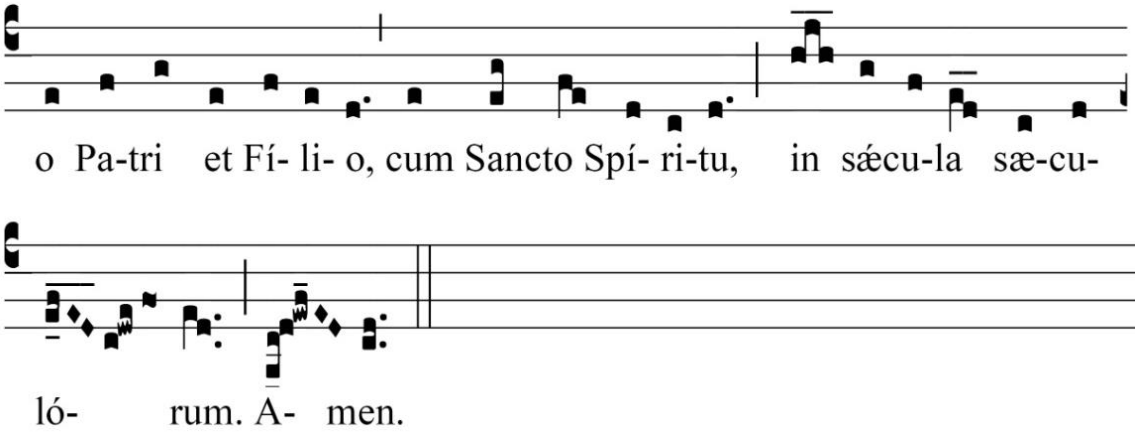
In illo tempore: Videns Jesus turbas, ascéndit in montem, et cum sedísset, accessérunt ad eum discípuli ejus, et apériens os suum docébat eos, dicens: Beáti páuperes spíritu: quóniam ipsórum est regnum Cælórum. Beáti mites: quóniam ipsi possidébunt terram. Beáti qui lugent: quóniam ipsi consolabúntur. Beáti qui esúriunt et sítiunt justítiam: quóniam ipsi saturabúntur. Beáti misericórdes: quóniam ipsi misericórdiam consequéntur. Beáti mundo corde: quóniam ipsi Deum vidébunt. Beáti pacífici: quóniam fílii Dei vocabúntur. Beáti qui persecutiónem patiúntur propter justítiam: quóniam ipsórum est regnum Coelórum. Beáti estis cum maledíxerint vobis, et persecúti vos fúerint, et díxerint omne malum advérsum vos, mentiéntes, propter me: gaudéte, et exultáte, quóniam merces vestra copiósa est in Coelis.

En ce temps-là, Jésus, voyant les foules, gravit la montagne. Il s'assit, et ses disciples vinrent à lui. Ouvrant alors la bouche, il les instruisait en disant : « Heureux les pauvres en esprit, car le Royaume des Cieux est à eux ! Heureux les doux, car ils posséderont la Terre ! Heureux les affligés, car ils seront consolés ! Heureux ceux qui ont faim et soif de la Justice, car ils seront rassasiés ! Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde ! Heureux les coeurs purs, car ils verront Dieu ! Heureux les pacifiques, car ils seront appelés fis de Dieu ! Heureux ceux qui sont persécutés pour la Justice, car le Royaume des Cieux est à eux ! Heureux êtes-vous lorsqu'on vous insulte et qu'on vous persécute, et lorsqu'on dit contre vous toute sorte de mensonge, à cause de moi. Réjouissez-vous, exultez, car votre récompense est grande dans les Cieux ! »



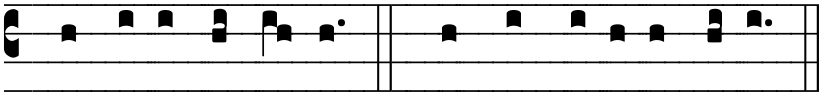
℟. Amen





A vous convient la louange, à vous l'hymne, à vous la gloire, Père et Fils, avec le Saint-Esprit, dans les siècles des siècles.

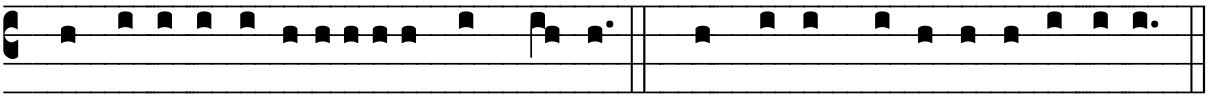
ORAISON



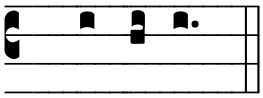
℣. Dóminus vo-bis-cum. ℟. Et cum spí-ri-tu tu-o.
le seigneur soit avec vous. *Et avec votre esprit.*

---

ou s'il n'y a pas de prêtre :



℣. Dómine, exau-di orati-ó- nem me-am. ℟. Et clamor me-us ad te vé-ni-at.
Seigneur, exaucez ma prière. *Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.*



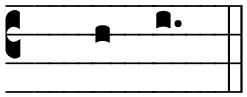
O-ré-mus.

Omnípotens sempitérne Deus , qui nos ómnium Sanctórum tuórum mérita sub una tribuísti celebritáte venerá*ri* * *quaé*sumus; ut desiderátam nobis tuæ propitiatiónis abundántiam, multiplicátis cessóribus

Dieu tout-puissant et éternel, qui nous faites la grâce d'honorer dans une seule et même fête les mérites de tous vos saints, nous vous supplions, par l'abondance de tant d'intercesseurs, de répandre sur nous l'abondance désirée de votre miséricorde. Par Jésus-

largiáris. Per Dóminum Jesum Christum Fílium tu*um*, * *qui* tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus *Sancti*, Deus. *Per* ómnia saécula *sæ*culórum.

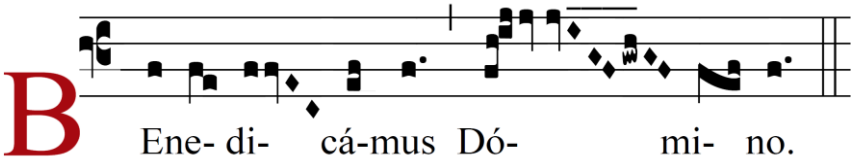
Christ notre Seigneur votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siècles des siècles.



℟. A-men.

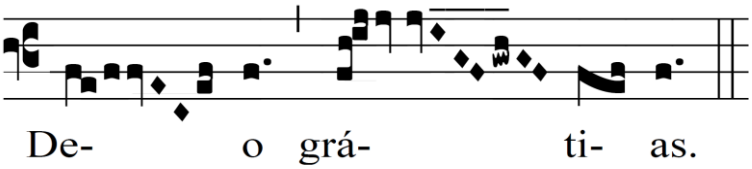
℣. Dóminus vobíscum.
Le Seigneur soit avec vous.
℟. Et cum spíritu tuo.
Et avec votre esprit

Le chantre :



Bénissons le Seigneur !

Tous :



Rendons grâces à Dieu !

℣. Fidélium animæ per misericórdiam Dei requiescant in pace.
Que les âmes de fidèles trépassés reposent en paix.
℟. Amen.

℣. Divínum auxílium máneat semper nobíscum.
Que le secours divin demeure toujours avec nous.
℟. Et cum frátribus nostris abséntibus. Amen.
Et avec nos frères absents. Ainsi soit-il.

✠ ✠ ✠